

SUHAS, Antoine : « Eskualdun baten letra mila bederatsi ehun eta hamazazpian » (« La lettre d'un Basque en 1917 »)

Stolberg, 01-08-1917. PK 1094/95/1103. Lautarchiv, Humboldt-Universität zu Berlin

TRANSKRIPZIOA/TRANSCRIPTION

Koordinaketa/Coordination : DELIART, Maite (*ahozko ondarearen balorizazio arduraduna / Chargée de la valorisation du patrimoine oral*).

Oharra : Jatorrizko eskuizkribuak errespetatuak izan dira, puntuazioa, marrak eta ortografia akatsak barne. Antoine Suhasen euskarazko letra zuzenketa fonetikoz josia da (Hermann Urtelen ber-irakurketa ?). Urdinez emana da grabatua izan ez den partea; gorriz, soinu-artxiboetan agertzen ez dena, ulergaitzak eta gehituak izan diren frantses hirien izenak.

Remarque : Les écrits originaux ont été respectées, ponctuations, ratures et fautes d'orthographe comprises. La lettre manuscrite en basque d'Antoine Suhas contient des ratures correspondant à des corrections phonétiques (relecture d'Hermann Urtel ?) non retranscrites. Est marquée en bleu la partie de la lettre n'ayant pas été enregistrée ; en rouge, la phrase absente de la partie enregistrée, les mots illisibles et les noms de ville ajoutés en français.

SALABERRIA, Jasone : transcription du manuscrit original (*jatorrizko eskuizkribuaren transkripzioa*). 2017.

TOTORIKA, Kattalin : transcription de la traduction française originale (*jatorrizko frantses itzulpenaren transkripzioa*). 2019.

Eskualdun baten letra ; Mila bederatsi ehun, eta hamazazpian ?

Eskualdun nais etorkisunes. Eta nahis egungo egunean, herritik urrun naisen, familiatik, ahaidietarik ; Esagun eta adiskidé orotarik berhéchia, eskuaraskoak, diré, ene gogo, sendimendu eta isaité gusiak ; bihots eta arimas estekatua nais, Ene Aitak eta amak erakatsi lehen mintsaiari ; Ene lehengo orhoitsapen gochoak eta ametsak berak, Eskuaras heldu saiskit, bistarat ; Ene bisimende huntako, Sorigaits ooren arintserat, Eta ene hasbeherapen ooren aphasegatserat ; Lapurdin sorthua nais ; Mila sorti ehun eta laueta hogoi eta bortsean, hasilaren hilaren sortsiar ; Arrangoisko herrian, Ailus handia

La lettre d'un Basque en 1917

je suis Basque d'origine et quoique au jour d'aujourd'hui, je sois loin du pays, de la famille, des parents, de toutes les amis (3) et (2) connaissances (1) séparé, ma pensée, mon sentiment et tout mon être sont basques ; par coeur et par âme je suis attaché au premier language que mon père et ma mère (m'ont) appris, mes doux souvenirs d'autrefois et même les rêves me viennent en basque (2) à la vue (1) pour alléger tous mes malheurs de cette existence et pour apaiser tous mes soupirs de tristesse.
Je suis né en Labourd en 1885 le 8 novembre (dans le 8 du mois de novembre) au village

deithua den etchean ; Sortses, aita bardostarraren, eta ama Ustaristarraren semea ; Ene haurtasuneko egun dohatsuak ereman ditut heien aldean ; ignorantsiako demborak aphur bat bethéché artean, Eta arrasoineko adinak ethorri arthean ;

Ene ogiaren irabasteko heinerat heldu nintsenean, muthil jua nintsen, aitaren sorherrirat, laborantsako etchalde handienetarik batetarat, Nun iragan bainintuen bi urthe ; Handik lekhura yarri nintsen postillun herrian berean urthé batentsat ;

Gero ideiak emaiten sauntan besala, eiherasain ofisioan sarthu nintsen, ene hirugarren eta asken muthil lekhuan. Ongi ethorri ona isatu nuen. **Lehen egunetik beretik, Nausi etchekondren ganik ; Eta mainatua nintsen haur guastatu baten paré ; Nik ere ene aldetik ene esagutsa** eta ikhustatea bethetsen nuen ene ahal ororen arabera ; Eta gisa oros arras ontsa elgar aditsen ginuen ; ser nahiren gainean ; Hots, aspaldian lehiatsen nuen etcherat erori nintsen hirugarren aldian, behin betikots ; Es desaketsuet gordé, laster lakhetu nintsela familia errespetagarri, arthatsu eta maitagarri haren artean.

Etcheko alaba gastenarekin, egin nintuen laster esagutsak ; Eta esagutsen arthean laster adiskidantsak hartu suen bere lekhua ; Elgar maithatu ginuen ; Eta atchiki sorti urthé, den mendreen makhurrik gabé Amodiosko errespeturekin ; Fidelki atchikis espos lagun isaiteko eginikako bothua ; Sakramendu hori irugiki ginuen onheski eta susenki, ohoreski egin agintsak bethes ;

Eskontsako legea erresibitu ginuen Eriaroaren lauean ; Mila bederatsi ehun eta hamarreen ; Nik hogoi eta borts urthetan eta harek hogoi eta bietan ; burhaso ororen baiamenarekin ; Eskontsa horrek ekharri situen darraiskon ondorioak ? Alaba baten aita jarri nintsen Ustailaren hilaren hogoi eta sortsian ; Mila bederatsi ehun eta hamekan ; Eta seme baten, Mila bederatsi ehun eta hamabian ; buruilaren hilaren hogoi eta bederatsian ; Gerostik hunat es nais hoik bien menbro beisik ; Eta sinhesten ahal (**dusue**) gochoki baneramala ene bisia ; bi aingeru horiek sorthus gerostik ;

Seren lokharri batek atchikitsen nau askarki estekatua horien amodioari ; Ene amets eta

d'Arcangues à la maison qui est nommée Ailus handia. De par naissance du père originaire de Bardos et de la mère originaire d'Ustarits le fils. Mes heureux jours de mon enfance je les ai passés (portés) à côté d'eux jusqu'à avoir à peu près (un peu) rempli mes temps d'ignorance et jusqu'à arriver à l'âge de la raison.

Quand j'étais arrivé à l'âge de pouvoir gagner mon pain, j'étais parti domestique au village de naissance de mon père à une des plus grandes maisons ~~du Labourd~~ de l'agriculture où ~~j'avais passé~~ je passais deux ans. De là de suite après je m'étais placé cocher au village même pour un an. Après comme l'idée me le ~~disait~~ donnait j'étais rentré au métier de meunier à ma troisième et dernière place de domestique. J'avais eu une bonne bienvenue dès le premier jour ; et du patron et de la patronne j'étais gâté pareil à un enfant gâté, moi aussi de mon côté je remplissais montrait des actes de reconnaissance et mes d'égards * selon tout mon pouvoir. de toute façon on s'entendait bien sur n'importe quoi que ce soit. Donc (voyons) j'étais tombé à la place que je désirais depuis longtemps à la troisième fois une fois pour toutes. Je ne puis pas vous cacher que je m'étais plu de suite entre cette famille aimable soigneuse et respectueuse.

* (~~mes~~-je remplissais mes r. et mes é.)

J'avais vite fait connaissance avec la jeune fille de la maison ; et après la connaissance l'amitié ~~prît~~ avait pris vite sa place ; nous nous aimions l'un l'autre et huit ans (nous restions) attachés sans le moindre malentendu dans le respect de l'amour. En ~~fid~~ tenant avec fidélité le ~~promesse~~ serment qu'on avait fait pour être mari nous avons attendu ce sacrement avec honnêteté et droiture en remplissant ~~avec honneur~~ les promesses faites avec honneur.

1910

25 et elle à 22, avec le consentement de tous les parents ce mariage avait apporté des suites qui le suivent

j'étais devenu père d'une fille le 28 juillet 1911 et d'un fils à 1912 le 29 sept.

depuis lors je ne suis membre (père) de famille que de ces deux et vous pouvez croire que je menais ma vie en douceur

Parceque un lien me tient fortement attaché à leur amour ; mes rêves e toutes mes pensées

gogoeta gusiak horiendako diré. Ene bihotseko iguskia horien baithan dago, Eta es desaket erran soin gogor eta idor isan den berechtasuneko kolpea enetsat, duela bispahirur urthe |

1. Beras jendé onak : Nahis es naisen jakintsun handietarik ; Deliberatsen nais erran gogo ditudanen erraitera ene simplesian ahalas garbiki ? Mila bederatsi ehun eta hamasaspian garé ; Eta nahis egun huntarat arthean ; irabatsi dudan ogia gogor isan den ; Ene bisian orain arthean jasain dudan bihots minik, minena eta chorrotchena, isan da duela laster hirur urthé, Mila bederatsi ehun eta hamalauean ; Nahis delako urthea sen lasgarria ; Eta mintsatu nahi naisen orena, isan den enetsat lastimagarriena ; Ene bisia baderamat halarikan ere, hirur urthes gibelerat, Eta ene gogoa ohiko, eta orhoitgarrisko memento dohakabe hartarat ? Aintsin bidean aithortsen dut lehenik ; jada ohartuak saisten besala ; Aiphatugo ditudan nahigabé horiek gerthatu arthean : Deskantsus eta soriones bethea bisi nintsela ene familiaren arthean estitasunes inguratua ; ene egoitsa maitearen atherbearen pean ; Banuen, duda gabé sobera Boskario atsegin horien erdian hola jumpatua bisitseko ; Seren iraupena ongi laburra isan da ene lehiaren arabera. Doidoia lau urthé suen ene bisi dohatsuan sartseak eta etcheko gidamen jartseak ; Etsuen orainon hogoi eta hamalau hilhabethé baisik aitaren isenaren hartseak Nois eta ere atsekabé dorphe bat ethorri baitsen, ene bisi mende miragarriaren askarki frogatserat.

2. Ustailaren hundarrerat sen sorigaits haukien hastapena ; Jendea ikharatua sagon bere isaité gusias egun hetan heltsen siren berri hitch eta dembora berean lotsagarries ; Asko bide bihurgunetan eta gurutsaduretan ikhusten siren osteka bilduak, han hemenka saintsu, eta khechu ; Bakotchak beren geroko penes orhoituak ; Nahis etsen orainon deus finkamendurik agertu gisa hortan beren sentsuen aintsinerat durdusatseko

3. Urthé hartan berean sen, Abustuaren lehenean ginen larumbat arratsaldean ; Egun hura, soinak utsi behar baitsuen, orhoitsapen dolorosik, Eskualdunen arteko bihotsetan besala, Eropako asko herrialdetako bihotsetan ; Ordu artean dembora, gordin eta hots egonik ; Egun hartan iguskia jailgi sen ederrik, eta

sont pour eux ; le soleil d mon coeur reste en eux et je ne puis dire combien dur et sec a été le coup de la séparation pour moi il y a 2 ou 3 ans.

1. Donc, bonnes gens ; Quoique je ne sois pas des grands savans ; Je me decide à dire tous ceux que je veux dire dans ma simplicité aussi clairement que possible ; Nous sommes en 1917. Et quoique le pain que j'ai gagné jusqu'à ce jour a été dur ; Dans ma vie jusqu'à présent, Le mal de coeur, le plus fréquent et le plus aigu, que j'ai subie, à été il y a bientôt trois ans ; en 1914 : Quoique la dite année était cruelle, Et l'heure dont je veux parler a été pour moi des plus lamentables ; je ramène quand même ma vie en arrière de trois ans, Et ma pensé à l'ancienne, et inoubliable, moment de malheur ;

A l'avant-propros, j'avoue premièrement, Comme vous vous êtes déjà aperçu : Qu'avant l'arrivé des deceptions, dont je veux parler ; Je vivais plein de tranquillité et de bonheur ; au milieu de ma famille, entouré de douceur ; sous l'abri de ma chère demeure ; J'avais sans doute trop d'extase, pour vivre ainsi bercé au milieu de ses plaisirs ; Parce que la duré a été bien écourte selon mon idée ; Il y avait à peine 4 ans de ma rentré dans la vie heureuse ; Et que je venais de prendre la direction de la maison ; Il n'avait encore que 34 mois que je venais de prendre le nom de père ; Quand tout à coup un lourd malheur, etait survenu, éprouvé fortement mon admirable excistence :

2. Le commencement de ces malheurs, etait vers la fin de juillet ; Le monde restait tremblant de tous ces êtres, par les nouvelles sombres, et à la fois décourageantes qu'arrivait ces jours-là ; On les voyait rassemblé par groupe dans les contours des routes et embranchements, ça et la nerveu et inquiet ; Chacun rappelé des peines futures ; Quoique il n'y avait paru rien d'affirmatif encore pour mettre de cette façon leurs sens d'avance dans le trouble ;

3. C'était dans cette même année ; On était au 1^{er} août, le samedi soir ; Cette journée laquelle avait besoin de laisser des souvenirs douloureux ; Comme parmi les cœurs basques, dans beaucoup d'autres cœurs des pays de l'Europe ; Jusqu'à lors le temps étant resté cru, et froid. Ce jour-la le soleil s'était levée, beau et brillant ; Faisant éblouir Les toutes sortes de choses qui

distirentik ; choratsen situela bere Menean hatcheman ahalako gausa suerte gusiak ; iguski begian aurkhitsen siren etchiek iduri suten urhé kolores emokatuak sirela ; Eta teila gorrisko hegatsék berek hartzen suten kobré sahararen egité gusia ; Eskila dorretako silharresko oilarrek dirdiratsen suten mirail handi batsuek besala ; Munduaren lau basterretarik etsen hedoi bat agertsen ?

Urhé hartan etsen orainon seruko urdina hain garbi agertu, nola egun hartan ; Ongi ethorria sen egun eder hura, seren eskual herria, Laborantsa handietako laborarien herria, lan handietako sasoin bethean siren ? Lau orenak heinean jeiki nintsen gois hartan ; Eta ordukots argi tirrintean epaileak, irauldariak, eta jorriariak juanak siren, bakotchak berek behar situsten tresnekin ; Bakotcha bere aldé soin bere lanetarat ; Leihorretako belharrak eginik siren ; bainan errapiretakoak usaia den besala, bethi askenik egiteko ; Orainon gibela siren eta gehienak pikhatsekoak siren. Argia doidoia urratsen hasia sen ; Eta ikusten siren jadanik epailien ondotik naiak herroka herroka lodi eta usu ; iguskiak ihintsa iretsi orduko basen saflada ederrik lurreraturik Hala nola ikusten siren ere irauldariaren hildoak sailka itsuliak ; Eta Jorriariék higitu lurra khetan jarria iguskiaren erraieri eskaintsen bere aspian hostuak atchikirikako aurkintsak bero setson) Herrian oro sangoen gainean siren goisik. Belharrak situsten etchetan emasteak ernatsen siren barneko lanen despegitserat ; Seren ihintsa juan orduko behar suten aurkitu sorhoetan, Nun belhar pikatuak igurikitsen baitsituen ; Eta halaber senharrek, aitek edo semek sorhoan sirenek ber demboran igurikitsen suten beren gosaria ? Alde orotan arrasteluak har menean esarriak siren Athé aintsinetan. Nahis épailé gusiak etsiren bistan ; Sega chorrosteko khirri kharrak entsuten siren choko gordeenetarik ; Eta etche batetik bertsera athetik erraiten ginuen elgarri egun on ?

4. Oiloen erdian, oilarrek entsun arasten suten bere bots charamela ; kukuruku handitan hegales safratus ; Eta astaparka ungarri meten gainean bilhatus chichari edo har, gomitatsen situsten beren inguruetakook parthé hartserat hekien hatchemantsarat ?

s'y trouvait à sa porté ; Les maisons qui se trouvait de face ~~au levant~~ à l'œil du soleil, on aurait dit, qu'ils était ~~badigeonner~~ crépie en couleur d'or ; Et les toitures même, en tuile rouge, prennait la ressemblance du vieux cuivre ; Les coq argenté des clocher, miroitait comme des grandes glaces ; Des quatre coins du monde n'apparaissait pas un nuage ; Cet année-la, le bleu du ciel n'était apparu si clair que ce jour-là : Cette belle journée était la bienvenue : Parce que le pays basque, Pays des grands labours ; et laboureurs Etait en pleine grande moisson ? Ce matin-la je m'étais levée vers 4 heures ; Et pour lors a la pointe du jour ; Les faucheurs, les laboureurs, et sarcleurs etait partie, chacun avec leurs instruments, dont ils leurs convenait, chacun de leur côté, lequel à leur travail ; Les foins des côtes était faites : Mais ceux des bartes (bas fonds), comme c'est toujours l'habitude de les faire en dernier, était encore arriere ; et les plupart à faucher ! Le jour était à peine commencé à poindre, Et on voyaient déjà derrière les faucheurs, des andins en ligne, épais et serré : Pour quand le soleil eut avalé la rôsé, il y avait des belles pièces par terre ; Par exemple on voyait aussi les sillons du laboureur, tourné par travé ; Et la terre remué par les sarcleurs, s'évaporent aux rayons du soleil, Et lui offrand les morceau froid resté sous elle, afin qui les réchauffe. Au village tous était sur pied de bonne heure ; Dans les maisons où il y avait des foin, les femmes se dépechait à congédié les travaux intérieurs ; Parce que pour quand la rôsé aurait disparu elles avait besoin de se trouver au prairies ; Ou le foin fauché les attendait ; Et de même les mari, les pères, ou les fils ceux qui était aux prairies, attendait en même temp leurs déjeuné ? De tout côté les rateau était mise à porté pour les prendre devant les portes ; Quoique tout les faucheurs n'était pas en vue ; Les grincements d'eguiser les faux, s'entendait, des coins les plus caché ; Et d'une maison à lautre de la porte on se disait bonjour.

4. Au milieu des poules, les cocqs faisait entendre leurs voix en grande coquerico, en battants des ailes ; Et en grattant sur les tas de fumier, en cherchant des vers, ils invitait leurs entourage à participer à leurs trouvaille.

5. Errapé pisuko behiak jailgitsen siren heietarik alhapidetarat eremanak isaiteko, Burua chuchentsen suten, eta altchatsen noisean behinka gois esti haren ohoratseko ; Istan bat airé freskoa tiratu ondoan ; Alhari lotsen siren muturrak lusatus baska berde gisen batean ; soinak ihintsaren medios emaiten baitsioten lehiarik handiena asetseko ? Arteka behatsen suten begi handi goso batsues belhorrochi, eta ergi eder batsuer, Soinak saltoka eta putinka ari baitsiren plaseraren plaseres.

6. Gois harrek hitsemaiten suen besala, eguna isantsen ederra, eta beroa ; Eta es dut erran beharrik, Nik ere nere phartetik ongi baliatu nuela ene lan bidetan ; Beras hits bates egun harek hedatu suen Boskariorik handiena jenden artean, Eta arima salbu eta animalen artean ; Bainan es hargatik arrats artean ?

7. Iguskia beherasko jautsia sen, bainan basen orainon egun puska bat, Nahis arratsaldé apala sen ; ilhun artean ? Anartean, nahigabé bat ethorri sen chimistaren pare. [Barraiatzen sela suntsitserainokoan Jenden arteko, sorion, boskario, plaser, atsegin, dohatsu eta loriak oro ? Ordu beretik hoikién ordé sarthu sen, bortha orotatik, sorigaitsa, atsekabea, desplasera, dohakabea, lastima harrigarrisko, eta isigarrisko, nahi gabé hura ;](#)

8. Urrikalgarri sen ikhustea kolpé horrek ser hersturan eman suen ama familiakoen arima ; Eta hekienarekin batean haur arrasoinerat helduak sirenena ; Bihots urragarri sen aditsea hoikien pleinuak, eta hunkigarri ere bai hoikien bihotsa hola chehakatua senditsea ?

9. Gisonak bethi besala gogorchago ; hek etsuten hainbertsé erakusterat emaiten beren cauriaren gainean sagokaten plegua ; Ba bainan barnetik sofritsen ; Eta begitartean begi chorta bat edo bertserekin burua aphas aithortsen fama harrek etsituela hainits sustatsen ?

10. Serk egin suen bada betbetan, aldamen hori ; burua itsul artean erraiteko gisan ; Huna sertsen ? Arratsaldeko bortsak iria sen ? Deskantsuak eta bakeak, lekhu egin suten sorigaitsari, eta gerlari. Gerla ?

Duda mudan sagon galerna belts hori. isen goibel, eta ilhun hori sapartatu sen ortsi karraskaren pare herri aldé orotan ; Aldi huntan

5. Les vaches aux pis lourd sortait des étables, pour être emenées au pâturage Ils dressait et levait la tête, de temps en temps, pour admirer ce doux matin ; Après avoir respiré un moment l'air frais ; ils se prennent à paître en alongant le museau dans une herbe fraîche et grasse ; laquelle avec la grâce de la rosée leurs donnaient la plus grande envie de se rassasier ; De temps à autre elles regardait avec des grands yeux doux à quelques génisses et jeune bœufs ; Qui avec le plaisir du plaisir, sautait et bondissait

6. Comme elle promettait ce matin là avait été beau et chaud ; Et je n'ai pas besoin de dire que moi aussi de ma part j'avais bien profité à mes travail ; Donc en un mot cette journée avait repandu la plus grande extase parmi les gens, et sauf l'âme parmi les bêtes ; Mais pas cependant jusqu'à la nuit

7. Le soleil était un peu bas, Mais il y avait encore un morceau de jour, Quoique la soirée soit avancé, avant la nuit ; Entre temps une deception était arrivé pareil à l'éclair qui s'étendait jusqu'à faire disparaître parmi les gens, Le bonheur, l'extase, plaisir, l'heureté, et tout éblouissement : Du ~~moment même~~ même moment à leur place était rentré de toute les portes, le malheur, déplaisir, angoisses, cruauté, lamantation, cette terrible, et inimaginable deception :

8. C'était pitoyable de voir dans qu'elle extrémité ce coup avait réduit l'âme des mères de familles, et avec les leurs, celles des enfants qui était déjà à l'âge de résonnement ; D'entendre ses plaintes, c'était à fendre le cœur et oui aussi touchant de sentir leurs cœurs ainsi brisé ;

9. Les hommes comme toujours un peu plus dur ; Eux ne faisait pas paraître tant la plaie qu'il tenait sur la blessure ; Mais oui souffrait de l'intérieur ; Et avec un ou autre goût de larme aux yeux avouait tête basse que cette nouvelle ne les encourageait pas beaucoup.

10. Qu'est-ce-que qui avait fait donc tout d'un coup, ce changement ; Dans le temps de tourné la tête pour ainsi dire ; Voici qu'est ce qu'était ; C'était vers cinq heures de l'après midi, Que la tranquillité, et la paix avait fait place au malheur, et à la guerre ; (La guerre !) Ce noir orage qui restait en doute ; ce nom sombre, et obscur, avait éclaté dans tout les pays pareil au grondement de tonnerre ; Cette

egiasko sinarekin ? Eta ordu beretik aiphatu ditudan arima gaicho horiek oro, Estokan jarri siren

11. Ordu hartan kampoan nintsen aberientsat baska berde aphur baten pikatsen hari ; Arratseko eta biharamuneko Arrantchoentsat ; Herriko eskilak alcharasi sauntan burua ; Eta hainbertsenarekin Bausarrikoak, Ustaritsekoak, Semperekoak eta Arbonakoak ere hasi siren bimbi bambaka errepikas jotsen ? Ene baithan etsen gehiago dudarik, oren gaistoa ethorria sen ? Ene andreak ganberako leihotik deithu ninduen ene isenes ; Eta galde egin ser isan othé sitasken eskila horiek ; ihardetsi nioen es nakiela ; Bainan etsen ene sendimenduek phentsatsen sutena, hola ihardetsia isana gatik ; Gaichoak barnean selakots etsuen aditsen herrikoak baisik ; Biskitartean Bausarrikoak eta arbonakoak aise beharrietarat jin behar sitsaiskon bisenbis situelakots ; Bainan asken hauk ahulchagoak sirelakots duda gabé ; eta nola herrikoak ingurunako haskarrenak baitiré pentsatsen dut haukiek tapatsen situstela, bi tipi horiek ; Dena den etsen herrikoer baizik ohartu ; Nahis Ustaritsekoa eta Semperekoa garbiki esagun siren ; Hauk biak es entsunik ere es nais harritsen bat abantchu eta bertsea arras gibelean situen ; Eta serbait iduritu isana gatik hego alde hortarik, herrikoaren oihartsunarentsat hartu situen ; Seren erran sauntan, duda gabé sombeit haur hil sela ?

12. Egun hundarra hola hola iragantsen ; Nik esnuen ene bihotseko chimikoa salhatsen es eta ere eiakusterat emaiten ? Ongi begiratu nintsen gerlasko aiphurik, ene solachetan lerratserat ustetik ? Usaian besala akhabatu gintuen eguneko lanak ; Eta deskantsuan harturik gure arratseko otrunsa, juan ginen gure loaren hartsera elgarri gau on erranik ?

13. Nahis akhitua nintsen gau hartan ; Lanarekin aldé batetik, eta iguskiaren berothasunarekin bersetik ; Es nuen begirik hesten ahal isan gois alderat baisik ; Nekhé saut erraitea ser estremitatean kausitsen nintsen ene etsangian ; itsul aldeat, itsul bertserat es nuen nihun sosegurik ; Gauherdi ingurua sen, serbeit iduritu sitsautanean kampotik heldu sela ? Harramants bat burrunba batekin ;

fois avec veritable verité ; Et des ce moment tous ces pauvres âmes dont j'en ai parlé c'était serré comme dans un étau ;

11. A ce moment-là j'étais dehors, en train de faucher un peu d'herbe pour les bêtes, pour les rations du soir, et du lendemain ; La cloche du village m'avait fait lever la tête ; et du même coup ceux de Bassussarry, d'ustaritz, de S^t-Pée, et d'arbonne aussi avait commencer à battre leurs brale-bas, en Din-Dan ; Il n'y avait plus de doûte en moi, la mauvaise heure etait arrivé ; Ma femme m'avait appelé de la croisé de la chambre par mon nom, et demander qu'est ce que pouvait être ces sonneries ; Je lui avais répondu que je ne savais pas, Mais ce n'était pas ce que pensait mes sentiments, quoique ayant répondu ainsi : La pauvre parce-qu'elle était à l'interieur n'entendait que ceux du village ; Pourtant ceux de Bassussarry et d'arbonne aurait due lui arriver facilement aux oreilles, parce qu'elle les avait en face ; Mais sans doute parce-que ces dernier etait un peu plus faible ; Et comme ceux du village sont les plus fort des alentours ; Je pense que ceux-ci couvrait les son de ces deux petits ; En tous cas elle ne c'était aperçu que de ceux du village ; Quoique ceux d'ustaritz et de S^t Pée s'entendait clairement ; De ne pas entendre ce deux ne m'étonne pas dutout : Elle les avait l'un presque et l'autre tout à fait derriere elle ; Et quoique lui ayant semblé quelque chose de ce côté du sud, Elle les avait prise pour l'écho de ceux du village : Parce-que elle m'avait dit que quelque enfant était mort ;

12. Le restant de la journée s'était écoulé ainsi ; Moi je ne devoiler pas le pincement de mon cœur, ni ne donnait rien à paraître ; Je m'étais bien garder de laisser glisser dans mes paroles quoi que ce soit de la guerre ; On avait fini les travaux du jours comme d'habitude, Et ayant pris tranquillement notre repas du soir ; On était allé prendre notre somme, en souhaitant le bonsoir les uns aux autres :

13. Quoique j'étais fatigué cette nuit-là ; Avec le travail d'un côté, et la chaleur du soleil de l'autre ; Je n'avais pue fermé les yeux que vers le matin ; Il m'est difficile de dire dans quelle extremité je me trouvais sur ma couche ; tournant d'un côté, tournant de l'autre. Je n'avais de cesse nulle part ; C'était vers minuit, quand il m'avait semblé que quelque chose arrivait du dehors ; Un bruit avec un roulement

Sakhur sainga eta erautsiak nahasten sirela entsuten nintuen harrabots horri ; Bi saltos jeiki nintsen leihora, eta beharria hedatu alde orotarar ; Bainan esnuen gehiago deus harramantsik aditsen : Demborak galdua suen ordukots bere edertasuna ifrantsios itsulia sen ; Mendealetik jailgitsen siren hedoi kargatu batsu, haisé hots batekin ; Eta etsen otsuaren ahuan bainon gehiago deus ageri ; Hau ere duda gabé dolu minetan jarria ; Nahi suen partialier isan populuaren bihots belches estalietan ;

14. Nahis arin jeiki nitsen, Eta sango puntan gainean erabili leihorat artean ; Aski isantsen ene andrearen iratsarrarasteko ; Harriturik jarri sen eni so ; Eta galdegin saudan eia ser ari nintsen, eta ser nuen tenoré galdu hartan chutiturik kaporat beha egoiteko ; Serbeit iduriturik jeikia nintsela ihardetsi nioen ; Eta berak ere bertsé hainbertsé egin suen) Nere ganat seneko burrumba egundainokotan hasi sen : Gure aintsinetik ; Alots subiko aldetik salako petarra deithua den petharraren solatik ; Kaskorat heldu senean esagutu nuen es nuela amets egin ; Errealiki atabal eta klerun soinu sela ; Andreak baitespada jakin nahi suen ser seinalatsen suten mugimendu horiek destenore hartan ; Nik banakiela dudarik gabe serbait) Galdes hertsatsen nintuen, eta begis othoisten argi nesan gausa horren gainean ;

15. Es nakien nola hartuko suen gausa bainan egia gusien erraiteko orena ethorria sen ; es nesaken gehiago gordé ene bertsé segeretu gusiak esagutsen situen lagun maiteari galerna batek erresuma inharrosten suela ; Es nintsen errechki menturatsen hitsaren largatserat ; Bainan askenean atrebitu nintsen ene ahal oros sustaturik askar isan sadila, erraiteko nuenen aditseko ? Sernahiren aditserat prest sela ihardetsi saudan ; Eta nik ere lagnoki esplikatu nioen ; Herriko hausaphesa sela beribiles ibilki ? Gerlako urhatserat eroriak ginela jakin arasten ; Nahi suena ardietsi suen ; Eta hitseman besala askar egon sen deklaratsione horien ondoan) Seren ondorioak etsion egin nik usté nuen besen ~~bat~~ impresioné gaistoa) iduri suen deliberatua sela penen jasaitera, edo es dakit es othé suen orainon osoki sinhesten ; Istan bat

; J'entendais les aboiements et hurlements qui se melait à ce bruit : En deux sot je m'étais levée à la fenêtre, et étendu l'oreille de tout-côté ; Mais je n'entendais plus aucun bruit ; Le temps avait perdu pour lors sa beauté ; Elle était tourné à l'envers ; Des nuages chargé sortaient de L'oûest avec un vent froid : Et on ne voyait rien pas plus que dans la gueule du Loup ; Celle-ci aussi mise en deuil piquant : Elle voulait être partisan aux cœurs du peuple couvertes en noirs.

14. Quoique je m'étais lever leger, et marcher sur la pointe des pieds jusqu'à la fenêtre ; Ca avait été assez pour faire reveiller ma femme : Elle s'était mise toute étonné à me regarder ; Et elle m'avait demandé qu'est ce que je faisais ; Et qu'est-ce-que j'avais à cette indue, debout à regarder dehors ; Je lui avais repondu que m'ayant semblé quelque chose, je m'étais levée ; Et elle même en avait fait autant ; Donc quand elle s'était rendue à moi le roulement s'était de nouveau recommencer ; Au devant de nous, du côté du front D'alotz. Du fond de la côte nonmé, côte de Sala : Quand elle avait débouché en haut de la côte, J'avais reconnue que je n'avais pas rêvée ; Que réellement c'était le son du tambour et clairon ; Ma femme voulait savoir à tout-prix qu'est ce que ça signifiait tout ces mouvements à cette heure indue ; en moi je savais sans doute quelque chôte ; Elle me pressent de de demandé, et me priait des yeux que je l'éclaire sur cette chôte.

15. Je ne savais pas comment elle allait prendre la chose mais l'heure de dire toute les verité etait arrivé ; Je ne pouvais plus caché ~~a mon~~ bien-aimée à la bien-aimée qui connaissait tous mes autres secret ; Qu'un orage secouait la patrie ; Je m'étais pas décidé facilement à lacher le mot. Mais à fin je m'étais décidé en l'encourageant de tous mes moyens qu'elle soit forte pour entendre, ceux que j'avais à dire ; Elle m'avait repondu qu'elle était prête à entendre n'importe quoi ; Et moi aussi je lui avais expliqué tout doucement, Que c'était le maire du pays en tourné en automobile : Faisant connaitre qu'on était passé en pied de guerre. Elle avait obtenu ce qu'elle voulait ; Et comme elle avait promis, elle était resté forte après ses déclarations, Parce que la suite ne lui avait pas fait aussi mauvaise impression que j'aurais crue ; Elle semblait décidé à subir les

egon ginen ichiltasunean begiak aphur bat nahasiak, eta sorroski borthits hoitarik esaguntsen guk ginuen barnetikako erakidura ?

Segida) **16.** Es ginesaken urhats bat egin hain ginen lastuak, Lekuaren gainean josiak iduri ginuen oinetarik taulatuari itsatuak ; ichiltasun hartan es ginuen entsuten bi bihotsen jumpaka baisik jotsen ; Mihia moteldua iduri hura ere josia, eta espainak esin idék ; Bainan gure behakoak aski siren elgar entelegatseko, eta guk ginuen amodiuaeren hobeki pisteko : Gehiagoko solasik gabé mutuen gisa elgar besarkatu ginen, Nigarrari libertaté osoa utsirik, eta oherat arreitsuli

17. Biharamunean igandea, etsen nahi bainon lasterrago ethorri ; Argi urratsean jeiki nintsen, lo guti eta amets gaisto frango eginik : Burua kuia handi bat besain pisu ; Begiak erresumin batekin, oilar kukurusta besain gorri ; gorphutsa higatua, unhatua, lehertua, iduri hautsia Higitu behar nuen, eta airé hartu ene onetan ; Es nuen demborarik galdu, gausa behar hoikien jastatserat juaiteko ; Soinek haskarki apatsegatu baitsitusten ene sain estiratuak, eta hertu buruko hanturak ; Andrea ere erremedio beres behartu sen ; eta nik besala egin.

18. Asteharté artinoko dembora banuen etchetik abiatseko ; Eta gure artean erran ginuen ordu arthé bederen behar gintuela denak ahaintsi : Etsuela balio behar bainon lehenago nigar suspiretan jartsea ; Batsitakela aski dembora gero éré) Nola erran eta hala egin ginuen ; Burhatsoak ere jakintsun esarri gintuen, ahalik eta lasterrera ; Haurrer mintsatsea dembora galtsea isanen tsen, adin hartan eta beren arrasoin eskasean

19. Burhatsoak juan siren goiseko mesarat, eta handik ethorri bihotsak estalia, erranes urrikalgarrri sela ikhustea jendeen itchura ; Gu senhar emasteak juan ginen mesa nausirat Usaian besala mesa khantatua hasi sen : bainan nehork etsuen bihotsa bere lekhuian khantus artseko ophil batek estofatsen situen ; Jaun erretora bera nigarres, aldarean itsuli sen, Eta erran mesa ichila emanen suela, ikhusten suelakots jenden estatua haskarki kolpatua ; Jendea kharsuki (ari) sen othoitsean, jinkoari bihotsak alchatus galdé egiteko ; Aski ona isan sadin ; sustasione eta behar suten indarren

peines, ou je ne sais si elle n'avait encore entiere croyance. On etait resté silencieux, les yeux un peu égaré et aiguisement fortes ; De cela on voyait le bouillonnement qu'on avait à l'interieur,

16. on ne pouvait pas faire un pas tant on était angoissé ; Cousu sur place, on avait l'air d'être cloué au plancher ; Dans cette silence, on n'entendait battre que le palpitement des deux cœurs ; La langue muet, semblant lui aussi cousu, et les lèvres ne pouvant ouvrir : Mais nos regard suffisait, pour nous comprendre, et pour mieux ravivé l'amour que nous avons ; Sans d'autre parole, a la façon des muets, on s'était embrassé, en laissant entière liberté au pleurs ; et retourné au lit.

17. Le lendemain c'était le dimanche ; Elle n'était pas arrivé trop tôt : La tête aussi lourd qu'une citrouille, Les yeux avec une brulure, aussi rouge que la crête du coq ; Le corp brisé, fatigué eskinté, semblant cassé ; J'avais besoin de mouvoir ; et j'avais besoin de prendre l'air ; pour mon bien ; Je n'avais pas perdu de temp pour aller goûter ces choses nécessaires ; Lequels avec beaucoup apaisé mes nerfs tendue, Et degonflé les amflures de ma tête ; La femme aussi c'était vue pourvoir de la nécessité des mêmes remédes et fait comme moi.

18. J'avais le temps j'usqu'à mardi pour partir de chez-moi ; Et entre nous on s'était qu'on avait besoin de tout oublier au moins jusqu'à lors ; Que ce n'était pas la peine en-pleur de se mettre avant en pleurs larmes ; Qu'après aussi il y aurait assez de temps ; Nous avons fait ainsi qu'on avait dit ; Nous avons mis aussi les parents au courant le plutôt possible ; En causer aux enfants s'aurait été perte de de temps, a cet âge, avec leur défaut de raisonnement.

19. Les parents était allé à messe du matin ; Et de là revenu les cœurs couverts ; Disant que c'était pitoyable de voir la mine des gens ; Nous, Mari et femme, on etait allé à l'office ; La messe chanté avait commencé comme d'abitude ; Mais personne n'avait le cœur à sa place pour chanter, une boule les étouffait ; Monsieur le curé lui même, s'était retourné sur l'hotel, et dit qu'il allait donné la messe basse : parce qu'il voyait l'état de gens fortement blessé ; Le monde priait avec ferveur, pour demander à Dieu en levant les cœurs ; Qu'il soit assez bon pour leur donner le courage, et la force voulue, pour endurer les malheurs, et les

emaiteko jasain behar suten sorigaitz eta sofrikariuen jasaiteko ; Eta dembora (**berean**) galdatsen ere suten : Sendimentu beretan bisi siren hekien isenean ; lusa sesoten bisia, eta salba setsan etsaien artetik ; Baldin eta gerla ondoan isan setsaten eskual herrirat itsultseko soriona ; Bihots gusiek isan setsaten bildutasunean elgarren aldean jotseko atsegina ; Eta hatcheman sesaten heltsen sirenean argitsen suen egun oros boskario berri bat.

20. Hameka orenetan jailgi ginen elisatik ; Apeiku aspian jaun erretorak juan behar ginen gisoneri egin saunkun eksortha bat hunkigarria, eta despegitu erranes jinkoaren borondatea egin isan sadila ; Eta dembora berean othoistu harmetarakoan ginuatsila elisako ordren betheserat, asken hits onen aditserat, eta haren etcherat gomitatu goisekoaren hartserat Eguardiko heldu ginen etcherat gure karroarekin : Eta Baskaldu aski alageraki orainon egun hartan, Aphur bat gochatu ginen ere herriko hausaphesak solasetan egin agintsen gainean ; Harren ideien arabera es ginela surako segurtatu gintuen ; Espainiako mugen, eta itsas basterren saintseko hautatuak isanen ginela gisa gusien arabera sion ; Norbeit behar selakots eta etsitelakots isan gu bainon susenagorik ; oren bat pausa hartu eta arratsalde hartan juan nintsen ene adiuén egitera ahaide, adiskide eta hausu hurbilenetarat : Nun hoikien artean egin bainuen otruntsa asko bortchaka gosearen kontra ; es nahis nihor kontrariatu, itsulia frango eginik heldu nintsen etcherat hamarrak aldera ; eta es nuelakots goserik, afaldu gabé juan nintsen ohera ?

21. Biharamunean astelehena goisian goisik juan nintsen Baionarat, nun iragan bainuen egunik gehiena ; Han banintuen bi koinat arras atchikiak eni eta familiari ; Bat ostaler eta bertsea elektrikan empletatua, Lehen horren Baitharat sarthu nintsean ; Hunen andrea eni ohartu seneko, jin sitsautan burus nigarres urthurik, erraitera jauna juana suela besperan, eta etsakiela ser pentsa, es eta ere ser asma, Hits konsolagarri batsuekin eman nuen berehala arrasoin bidean ; Eta esplikatu nola senharra ethorriko sitsaion behar bada egun hartan berean gibelerat ; Kasik segur nintsen aintsinatsen nuenas ; Banakien ethorriko sela seren jada adines aphur bat aintsinatua sen

souffrances qu'ils aurait à subir, Et en même temps, ils demandait aussi ; Pour ceux qui vivait dans le même sentiment ; Qui leurs prolongent la vie et les sauve des griffes ennemies ; Pour qu'après la guerre ils ait le bonheur de revenir au pays Basque ; Que tout les cœurs est à l'unisson, le plaisir de battre côte-à-côte, Et qu'il trouvaient quand ils arriverait, tous les jours, un nouvel bonheur.

20. On était sortie de l'Eglise a onze heure ; Sous la porche M^{eur} Le curé ; aux hommes qui devaient partir nous avait fait un discours touchant ; Et congédié, en disant que la volonté de Dieu soit faite ; Et en même temps nous avait prié qu'en allant aux armes, nous allions remplir les devoirs de L'Eglise. Entendre les dernier bons conseils ; Et invite chez lui à prendre la goûte. Nous étions arrivé chez nous pour midi avec notre voiture ; Et diner assez gaiement encore ce jour-là : Nous nous étions aussi un peu calmé par les promesses que M^{eur} Le maire nous avait fait dans ces paroles ; Selon ses idée il nous avait certifié qu'on n'irait pas au feu ; Que de toute façon on serait choisi pour garder les frontières d'Espagne, et les côtes de la mer ; Parce qu'il fallait quelqu'un, Et qu'il ne pouvait être d'aussi juste que nous ; Après m'être reposé une heure cet après-la : J'étais aller faire mes adieu, à la parenté, amie, et voisins les plus proche, ou parmi eux j'avais fais de bon repas nombreux ; contre la faim, Ne voulant contrarie personne ; Après beaucoup de va-et-vient j'étais arrivé chez moi vers dix heures ; Et comme je n'avais pas faim, m'étais aller au lit sans souper.

21. Le lendemain lundi, J'étais aller le matin de bon matin à Bayonne, ou j'avais passé la plus grande partie de la journée ; La j'avais deux belle sœurs et beau frère, très attaché à moi et à la famille ; L'un aubergiste, et l'autre employé électricien ; Quand j'étais rentré chez ce premier ; La femme de celui-ci, sitôt qu'elle s'était aperçu de moi ; Elle s'était dirigé vers moi fondu en larme, me dire qu'elle avait son mari partie la veille ; Et qu'elle ne savait qu'oi penser, et non plus quoi s'imaginer ; Avec quelques paroles consolatrices, je l'avais mise de suite sur le chemin de la raison ; (Et expliqué comment son mari lui allait revenir peut-être ce jour-même). J'étais presque certain de ce que j'avançais ; Je savais qu'il allait revenir, parce

soldado lehen egunetik juaiteko ; Bainan huna sertsen harren misionea : Kabaleria eta artilleria tarben aurkhitsen sirelakots ; Kabalerian serbitsua eginikako gisonek behar situsten samariak ereman hiri hartarat ; Eta hau sen harren kausionea ? Ene erranas segur nintsen besala ethorri sen lehen gauean berean ; Etchean egoiteko ordre berri bat arthean ; Andrea ikhusi nuen ondoko lau borts egunetan, hirian egon nintsen egun orotan ; Bereak ahaintsirik ene penes arras urrikaldua sen, eta naski orainon gehiago ene andrienes ; ahispa gisan es baita harritseko.

22. Asken hau aldis galdearen begira sagon ; Marignel gisa itsas Borthu batetarat edo bertsera abiatseko ; sointan ere untsiak igurikitsen baitsuen eta hartara heltseko ; Ene itsuliak eginik, eta karguak harturik : Ahaidieri eta adichkidieri ikhus arthe eta bihar arthe erranik Etcherat itsuli nintsen carroa bihis khargaturik, eta heldu arrats aldera ; egunaren osatseko usaiako lanen egitera ; Bertsé Deus nahi gabek etsuen markatu egun hura biharamun arthe

Egoitsaren ustea ; eta etchetik Abiatsea

23. Biharamuna Astehartea ? Soriona sobera osoa sen iraupenaren isaiteko ? Orai Urrikalmendu beharretan garé gutis gehienak : Huna beras abiatseko tenorea nun den jina : Nahis es naisen bakharra urrikaltseko da kasu huntan dena ; Ene burhatsoen, Andrearen, eta haurren usteak emaiten daut bihotsean achola ; Seren hoik baititut munduan maitenak ? Huna andrearekin oren dohakabé hartan bitartean eginikako solasak : Ene Lagun prosimo maitea ; Ene begietan eta konfidentsian Emaste bat sare merechimendu oros gainekoa ; Esagutsen ditut sure obra onak, berthuté leialak. Eta hunkitua nais ene bihotsaren solaraino suré jenerostasun handias eta errespetagarrias ; Suk egun huntara artean jasain ditutsunak jasain ditutsu suski, eta pasientsia handirekin ; Lagnoki eta prestuki ; Bainan zerdire orai arthean iragan ditugun egunak, hilabetheak eta urtheak hemendik aintsinekoek mehachatsen gitustenen aldean ; Es da segurki komparasionerik egiteko ; Ene bisia oren huntara arthean isan da

que déjà il était un peu avancé en âge, pour être mobilisé du premier jour ; Mais voici ce qu'était sa mission, Comme, la cavalerie, et l'artillerie se trouvait à Tarbes ; Les hommes qui avait servie dans la cavalerie devait enmener les chevaux a cette ville ; Et ceci était sa cause ; Mon dire, comme j'en étais sur, Il était revenu la première nuit-même ; Pour rester à la maison jusqu'à un nouvel ordre ; J'avais vu sa femme les quatre ou cinq jours après ; Tout les jours que j'avais rester en ville ; Oubliant les siennes elle s'était apitoyé beaucoup de mes peines ; et je crois encore, de celles de ma femme, en qualité de sœur il n'est pas à étonné.

22. Tandis que ce dernier attendait son appel. En forme de Marin pour se rendre dans un port de mer ou autre ; Dans lequel le navire l'attendait, pour ce rendre à celui-la ; Après avoir fait mes tourné, et pris les commissions ; Et après dit au revoir, et à demain à la parenté, et à mes amis ; J'étais retournai à la maison la charrette chargé de grain, et arrivé à la rentrée de la nuit, pour completer la journée, et faire les travaux habituels ; Nul autre inconvenient n'avait marqué cette journée jusqu'au lendemain,

Quittance du demeure, et partance de la maison.

23. Le lendemain Mardi. Le bonheur était trop complet, pour avoir la durée. Maintenant nous sommes les plupart dans la nécessité de pitié ; Voici donc ou l'heure du départ est arrivé ; Quoique je ne suis pas les seul, il est plaindre celui qui ce trouve dans cette cause : De laisser mes parents, ma femme et mes enfants me donne de la peine du souci au cœur. Parce c'est eux que j'aime les plus au monde : Voici les paroles echangé avec ma femme à cette malheureuse heure ; Ma chère intime camarade ; A mes yeux et à ma confiance tu es vous êtes une femme plein de merite ; Je reconnais tes vos bonnes œuvres, vertues loyals, et je suis touché jusqu'au fond de mon cœur, de votre grande, et respectueuse générosité ; Tous que vous avez subie jusqu'à ce jour, vous les avez subie avec courage et grande patience ; Avec calme, et sagesse ; Mais que sont-il, les jours, les mois, et les années que nous avons passé jusqu'à présent : a côté de ceux de l'avenir qui nous menacent ; Il n'y à certainement pas de

hobekienetarik konplikatua ; Eta berhechteko memento hunek emaiten dautan nahigabeas bersalde es dut egiasko changrinik esagutu ; Ene ispiritua libro egon da bethi sure aldean ; Deskantsuan iragan ditut surekin eman egunak, sure kasu onen eta artha handien medios ; Mila esker bihurtzen dauskitsut ; Eta adoratsen saitut seren gusis ona isan saren enetsat eta partikularski haurrentsat) Sinheste badut etsarela hemendik aintsina ere flakatuko, eta haurrentsat isanen dusula bethi ber amodio : hoitan usten dudalakots sure konsolamendua eta asken soriona)

24. Beras ene André Maitea ? Eneak ahansten ditut suries orhoitseko ikusten dudan besala suri ere probidentsiak begiratsen sautsun sorthé dorpherik, eta nahi gabé hilkorrik ; Oraiko orenean saré emasté bat sofritsen, eta nigar egiten dusuna ; Soinak baititutsu arima, eta bihotsa chehatuak ; Urrikalmendu oren digné sarena) Bainan gaichoa jakin satsu aski maité saitudala, su besain dohakabé isaiteko sure sorigaitses, eta sofritseko (sure) sofrikarioes, Berrits ere erraiten dautsut eta juramendu egiten, maité saitudala lehen egunean besala ; Badire gausa batsu ahansten es direnak, eta enetsat egin ditutsunak ; Badakisu gargoitik ser balio duen ene hitsak ; sakratua sauskidala, eta eman nesakela lehenago ene bisa suretsat (ikhus)taterik irakhusterat es nesaken eman baino lehen ; Jakin sasu beras ene maitea sendimendu bat badudala, eta es ditudala sekulan ahantsiko sure ongi eginak, eta berthuté ederrak, ene bisiarekin baisik) Bertsaldé badakit ere sombat maité nausun ; Eta es desaket erran sombat dohatsu isan naisen sure amodio estiaren aldean ; Elgarrekin esagutu dugu egun dohatsurik ; Sorthuak isan gare sorionarentzat ; gure haurtasuna isan da esinago mainatua ; Gure burhatsoak ongia bera siren ; Eta guk es ginuen galdé egiten alegrantsia eraitea baisik gure inguruan ; Bainan orai bisiak es dauku gehiago irri egiten ; Denak jenatuak gerthatzen dire mementu huntan ? Bainan hargatik denak ethortsen ahal diré ; Es dut phentsatsen dohatsuki isanen dela sorigaits esin antolatuskorik ; Egin desagun beras odol gaistorik ahalik eta gutiena denak iraganen dire bere demboran ; Hobé dugu hartsea gausak

comparaison à faire ; Ma vie jusqu'à cette heure à été des mieux compliqué ; Et à part la deception momentané que me donne cette separation, je n'ai connue de veritable chagrin ; Mon esprit à resté toujours libre à côté de vous ; J'ai mené tranquillement les jours que j'ai passé avec vous ; Grace à vos bonnes attentions, et grand soins ; Je vous exprime tous mes remerciements, et je vous adore, parce que vous avez été tout-à-fait bonne pour moi, et particulièrement pour les enfants ; Je suis persuadé que d'orénavant aussi, vous ne faiblirez pas, et que tu aura pour les enfants toujours le même amour : Parce que je laisse en eux votre consolation, et le dernier bonheur.

24. Donc ma chère femme : J'oublie les miens pour me souvenir des votre ; Comme je sais, à vous aussi la providence vous préservait de pesants sort, et de cruelles deceptions : A l'heure actuelle vous êtes une femme qui souffrez et pleuré ; Et dont vous avez l'âme et le cœur brisé : Vous êtes digne de tout pitié ; Mais ma pauvre sachez, que je vous aime assez, pour être aussi malheureux que vous, de vos malheurs ; Et pour souffrir de vos souffrances. Encore aussi je vous dit, et vous jure, que je vous aime comme au premier jour : Il y a des choses qu'on n'oublie pas, et que vous avez fait pour moi ; Vous devez savoir pour à-présent ce que vaut ma parole : Que vous m'êtes sacré : Et que je donnerai plutôt ma vie avant que je n'aurai de reconnaissance, ne ferai preuve de reconnaissance ; Sachez donc ma bien-aimée que j'ai un sentiment, et que je n'oublierai jamais vos bienfaits, et belles vertues, qu'avec ma vie ; D'autre part je sais aussi combien vous m'aimez ; Et je ne puis dire combien j'ai été heureux auprès de votre douce amour ; Ensemble on à connue de biens heureux jours ; Nous avons été née pour le bonheur ; Notre enfance a été des plus gâté ; Nos parents était le bien-même ; Et nous on ne demandait qu'à semer le plaisir à notre entourage ; Mais à présent la vie ne nous sourit plus ; tout ce trouve gêné en-ce moment. Mais cependant tout peut revenir ; Je ne pense pas heureusement, qu'ils y aura de Malheur irréparable ; Faisont-donc le moins possible de méchant-sang ; Tout passeront à leurs temps ; Il vaut qu'on prenne les choses commes ils viennent ; Les choses arrivent parce qu'ils doivent arriver ; Il ne vaut rien de se lamenter ;

heldu diren besala ; gausak heldu dire seren jin beharrak diren ; Es du deus balio doloretan jartseak ; egintsa hor da ikhusten dugun besala ; eta jendetan den botheretsuenak es lesaké alda ; orai dena behartsen ; es da egitera ustéa baisik ; Beras ene maitea ; egin sasu ni(k) besala ; Ser nahi isan da(din) sorigaits edo sorion onhets sasu gogo ones ; erreboltarik gabé, sustasunekin eta pasientsiarekin Esin bertsea denas gainean ; Ethorriko nais egun bates hori segur da ; Bainan nois es desakesuket erran ; gois edo berant ; laburski edo lusaro noisbeit ikhusiko nausu ; Anartean behar dugu gure bisi mendeari buru egin ; prestuki, odol hotsekin eta chuchen ikhusten duen ispiritu batekin ; Orai beretik ikhusten ditut guk jasain behar ditugun penasko egunak ; eta lorik gabeko gauak ; Bainan ni berrits suetaratsean ongi pagatuak isanen gare : eta Jinkoa egun bates akitatuko da gure alderako sorres ; Gerla hunek itsultsen ditu gure chantsa on gusiak, eta chehatsen gure bisi mendé gusia ; Baina badugu orainon gastetasuna dena fedes eta sustasunes bethea ; jinkoak benedikatuko gaitu ; eta eni salbatuko bisia : senditsen dudan besala : es dudalakots hartas dudatu sekulan ; Duda gabé ene maitea demborak gogor isanen dire istan bat ; Bainan beharko dugu hautsi iraganarekin, eta bisi berri bat hasi deliberoki ;

25. Es dausut gehiagokorik erraiten Maite hutsa ; Bakharrik othoisten dut ene patroin sendua ; soinak baitut ohorea isenaren khareiatseko : gure aingeru begiraleak ararteko sokhorri gaitsan gure oren nahasietan ; eta lanjeretan ; Eta Maria sure patroina bethe setsan berthutes, eman desasun behar dusun indarra egun gogor eta frogagarri horien iragaiteko ; Eta achik setsan sure urhats faltso gusietan, bethetsen saituelarik esin berhechisko pasientsia eta susdura bates ; Beras ene kreatura maiteak ororo mintso nitsautsué : Deit-desagun jinkoa bethi sosegurik gabé gure oren gaistoetan, eta orienta detsagun gure bihots eriak hari burus Batsuetan es du ihardesten manera ageri bates ; hori egia da ? Bainan es desagun beldurrik isan : beilatsen du ? Nois eta ere uste baitugu utsiak garela ; Hor da aldean ; ikhusten ditu gure uspeldurak ; Eskain detsogu beras denak bihotsones ; Halarikan ere haren hagonia isigarriaren petik isanen garé ?

Le fait est là comme nous voyons : Et le plus puissant parmi les gens, ne pourrait le changer ; Ce qui est à present, devait être, il n'y a qu'à laisser faire ; Donc ma bien-aimée, faites comme moi, Quoique ce soit malheur ou bonheur accepte-le de bon coeur : sans revolte, avec courage, et patience ; Puisque c'est l'inévitable ; Je reviendrai un jour ça c'est certain ; tôt ou tard, ça je ne puis pas vous le dire, une fois je viendrai soit vite, ou longuement : vous me reverrez ; En attendant il faut que nous parion à notre existence sagement, avec sang-froid, et avec une présence d'esprit qui voit droit ; Dès maintenant je vois, les jours de peine, et les nuits sans sommeil, qu'on aura à subir ; Mais quand moi je reviendrai à vous, nous serons bien payé ; Et Dieu s'acquittera en un jour des dettes envers nous

Cette guerre retourne toute nos bonnes chances, et brise toute notre existence ; Mais nous avons encore la jeunesse tout plein de foi, et de courage ; Dieu nous bénira ; Et comme je le sent me sauvera la vie à moi ; ~~Parce que~~ Pour n'avoir jamais douté de lui ; Sans doute ma chérie, Les temps seront durs un moment ; Mais il va falloir qu'on casse avec le passé : Et recommencer une vie nouvelle, avec vigueur. (où résignation)

25. Je ne vous dit pas plus long Ma toute chère : Seulement je prie mon S^t Patron auquel j'ai l'honneur de porter le nom ; Notre ange-gardien pour intermédiaire, qu'il nous secoure à nos heure de trouble ; et nos dangers ; Et que S^{te} Marie votre patronne, ~~qu'elle~~ vous remplisse de vertu : Qu'elle vous donne la force voulu pour supporter ces jours durs et éprouvantes ; Et qu'elle vous soutienne dans tout vos faux pas, en vous remplissant d'un inseparable patience, et de courage ; Donc mes chères creatures je vous parle à vous tous : Appellons Dieu sans cesse dans nos mauvaises heures ; Et orientons vers lui nos cœurs malades ; Quelque fois il ne repond pas d'une manière visible, Ça c'est vrai : Mais n'ayons pas peur. (Il veille) Quand nous croyons délaissé ; Il est là à côté ; Il voit nos meurtrissures ; Offrons les lui donc tout avec bon cœur : Quand même nous serons en dessous de sa terrible âgônie.

26. Usten saitut beras lagun maitéa ; Haurrak eta burhasoak konsolagarri erraiten dausudalarik es adiorik eta ikhus arthe ; Solas hauki ihardetsi sautana ene andreak hau sen) Eskerrak dauskitsut ene senhar maitea sure solas konsolagarries eta dembora berean alchagarries ; Es dut geroas eta daraiskon ondorioes achola handirik ; baldin eta heldu basauskit gibelera bisirik ; Bainan zure gehiago es ikusteko beldurrak jausarasten daut ikhara ? Beldur nais ; Beldur nais hainits.)

27. Ah ! Gichagaichoa ; Haurkeriak horiek oro : Deskantcha saité ; Badakit es nautela ehoko ene baithan serbaitek erraiten daut, eta badut konfidentsia jinkoa baitan, eta haren esperantsan, Ene isaitean senditsen dudan kharrak erraiten daut garbiki ? Sombeit demboraren buruan hatchemanen saistustedala usten saitustedan besala ; Haurrak aphur bat handituak ; Bainan orhatu ditugun bi naturalesa hek berak aurkituko ditudala, gero éré ? Ikhus arthé beras Maria Juana Maitea ; Es naiteké ni hemen gehiago lusa ; Juan behar dut ene egin bidien betheserat frantsiaren bertse basterrerat : Egorriko dauskitsut berriak ahalik eta lasterrena, eta usuena ; Orhoituko nais sutas ene othoitsetan, eta ene urhatsek ibil arasten nauten lekhu orotan

28. Horra beras jende onak ; gure hitskuntsak abiatseko orénean ; Lau orenak siren hauk iragan gintuenean ; Abiatu nintsen beras etchetik oro beroki besarkaturik musus estalirik, eta nigarretan utsirik ; Soinek dembora berean usten baitsauteaten bihotsa ongi tristerik ; Urrundu nintsen etchetik eguneko bisigarria harturik, galtsar aspian paket batean : Eta ene urhatsak baiona alderat gidatu : libretak manua emaiten sautan bez(ala) ; harmetan jartseko : Gisonaren egunak etsiren, duda gabé aski laburrak eta aski miserableak ; Behar da orainon bisiaren irriskaterat juan hiltseko (lanj)ererat ; Guduka nahasi eta odoltsuetan nun besoak harmatuak baitiré fulias ; Parthe hartu nahi eta es : Herrian iragaitean juan nintsen elisako egin biden betheserat, Eta Jaun erretorak erran sautan besala haren etchera goisekoaren hartserat eta ene asken adiuén egiterat ; Baionara heldu nintsen sorti orenak heineko ene aneiarekin ; eta sarthu gastelu berria deitsen den soldadotegirat Koinataren etchean gosari on bat egin ondoan ? Etsen dembora lusé

26. Je vous laisse donc ma chère amie, Les enfants, et parents consolateurs, en vous disant sans-adieu et au revoir ; Ce que ma femme avait répondu à ces paroles était ceci : Je vous remercie mon cher mari, pour vos paroles consolatrices, et élévatrices ; Je n'ai pas grand souci de l'avenir et de ces faits qui se suivent ; Pourvu que vous me reveniez vivant ; Mais la peur de ne plus vous voir, me fait trembler ; (J'ai peur ; J'ai beaucoup peur)

5.

27. Ah ! Pauvre petite ; Des enfantillage que tout ça ! Tranquillisez-vous ; Je sais qu'il me tueront pas, quelque chose me dit en moi, et j'ai confiance en Dieu, et son esperance ; La flamme que je ressens en moi me dit clairement ; Que je vous retrouverai dans quelque temps d'ici, tel que vous laissez ; Les enfants un peu grandie, Mais qu'après aussi je les trouverai les deux même natures qu'on a pétrié ; Au revoir donc Ma chère Marie-Jeanne : Je ne puis me prolonger plus ici ; Il faut que j'aille remplir mes devoirs à l'autre extrémité de la France : Je vous enverrai les nouvelles le plutôt, et le plus souvent possible ; Je me souviendrai de vous dans mes prières, Et dans tous les endroits que mes pas m'enmèneront.

28. Voici donc bonnes gens ; notre entretien à l'heure du départ ; C'était quatre heures quand on avait échangé ceci ; J'étais donc partie de la maison après avoir embrassé chaudement tout le monde, et couvert de baisers, laissant tous en pleurs ; Les quels en même temps me laissaient

5

le coeur bien triste ; Je m'étais éloigné de la maison avec victuaille de la journée ; sous le bras, dans un paquet ; Et conduit mes pas vers Bayonne ; Comme me donnaient l'orde le livret pour prendre les armes ; Les jours de l'homme n'était pas sans doute assez courtes, et assez misérables ; Il faut encore aller au danger de mort, risquer sa vie ; Aux combats mêlée et sanglants, ou les bras sont armées, de fureur ; Prendre part bon gr malgré gré ou malgré ; En passant au bourg j'étais aller remplir mes devoirs religieuses ; Et comme m'avait dit M^{eur} Le curé, chez lui prendre la goûte, et faire mes derniers adieu ; J'étais arrivé à Bayonne vers les huit heures : avec mon frère ; et rentré à la caserne de chateau-neuf après avoir fais un bon déjeuner chez ma belle sœur ; Ça n'avait pas

juan, Laster esarri gintusten arropa berritan eta uhales gorphutsa aintsin gibeletan gurutsekaturik, harmetan paratu ; Sombeit egun iragan nintuen hiri hortan ; egun oros lehen ikhasirikako malobrak berritus ; Eta ilhuntsetan ostatus ostatu kurritus adichkide sombeitekin ; Sombeit baso arno klikatus.

29. Gerlarat abiatseko besperan andrea ethorri sitsautan asken aldikots ikhusterat, Gaichua lurra (**besa**)in tristé ; koloreak eta itchura guziak jada galduak ; Lehen begi kolpean berean esagutu nuen ihardokitseko berechtasun huni behar saiskola beras goragoko indarrak gosta ? Elgarri agurak bihurtu ondoan ; Haren lehen galdea isantsen, Jakitea eia banakienes nois abiatsen nintsen gerlarat ; Ordukots jakintsun jarria nintselakots, ihardesten ahal isan nion biharamunean goiseko bi orenetan ginuela bilkura ; Eta hartarik lekhura abiadura ; Huna beras gu senhar emastien asken hitsak ! Andreak erran sauntan..., Sombat ere dembora Jinkoari plaser isanen batsaio nitarik urrun sure segitsea ; surea isanen nais, nun nahi gertha saitsin, bethi gusia. Ekhariskiatsut machelak eman diskadiatsun sombait musu ? Nik ihardetsi nion., Berechtasunak irauten duen dembora gusian ; gauasko eta egunasko oren gusietan betheko dusu suré presentsias denetan ene bihotsa ? Orainon andreak..., gerlak irauten duen besembat dembora, eta gero ere, ethorrik ere uspeldua edo desfiguratua, eta es orai bainon ederrago ; Maité isanen saitut bethi ? –Nik- Bisiak irauten duen besembat dembora ; Sure bihotsa egonen da ene baithan ederrena ; Eta isanen dut arima ohoratua tombaraladino : - Es adiorik, eta berrits arthé ene bihotseko lorea ; orhoit saité ethorriko naisela Jinkoaren laguntsarekin batean dembora laburrik arthé ?

30. Biharamunean astehartea : Atsar orena oren bakotchean ; Jeiki ginen eta kafe chorta bat hurrupatu ondoan ; bi orenetan elgarretara bildu, katedraleko plasan ; Handik abiatu hirur orenetan atabal eta klerunak aintsinean ; Orainon goisa isana gatik, hainits jende jin saukhu agurren bihurtserat ? Kargadorean egoiten garé, hirur orenen heina ; Amakatsioneak akabatu ondoan, Metatsen gare soin gure karroetan ; Berrogoi baten heina bakotchean ; Juntatuak garé sardinak barrilean besala ; Eta bero hari du ; Abiatsea sei orenetan

été long, ils nous avait vite mis en effets nœufs, et paré en armes, en nous croisant le corp en devant et derriere de courroies ; J’avais passé quelque jours dans cette ville ; En renouvelant chaque jours, les exercices apprises autrefois ; Et le soir en parcourant d’auberge en auberge avec quelques amies et avalant quelques verres de vin.

29. Ma femme m’était venu voir pour la dernière fois, la veille de partir en guerre. La pauvre aussi triste que la terre ; Et déjà ses couleurs, et sa mine perdue ; J’avais reconnu au premier coup d’œil, quelle devait lui coûter des forces surhumaines pour se résigner (résister) à cette séparation ; Après avoir échangé nos salut ; Sa première demande avait été de savoir, si je savais quand je partais en guerre ; Comme j’étais déjà au courant ; Je lui avais pue repondre, que nous avions le rassemblement le lendemain, à deux heures ; Et après-ça le départ ; Voici donc les derniers de nous, Mari et femme ; La femme m’avait dit : Combien de temp aussi, sa lui plaira à Dieu de vous suivre loin de moi ; Je serais æ vous n’importe-ou vous vous trouverez toujours toute : Donnez moi vos joues que je vous donne deux baisers ? Moi je lui avez repondu : Tout le temp que durera la separation, à toute heure du jour et de la nuit, vous remplirez partout de votre presence toujours mon cœur ? Encore ma femme : Tant que durera la guerre et ainsi qu’après, quand même que vous reviendriez meurtrie et defiguré ; Et pas plus beau qu’à présent ; Je vous aimerai toujours ? - Moi - Tant que durera la vie ; Votre cœur restera en moi la plus belle ; et j’aurais l’âme éblouie jusqu’au tombeau ; Sans adieu, et au revoir la fleur de mon cœur ; Rappelez-vous que je reviendrai sans tarder avec l’aide de Dieu.

30. Le lendemain Mardi : Le reveil à une heure ; On s’était levé et après avoir ingurgité un peu de café ; ressemblé à deux heures, sur la place de la catredale ; Et parti de là à trois heures avec tambours, et clairons en tête ; Quoique encore l’heure matinale beaucoup de monde était venu nous saluer ; On reste environ trois heures à l’embarquement, Après fin de preparation, on s’enpile chacun dans nos vaguons ; Environ un quarantaine à chaque ; On est serré comme les sardines au barril ; Et il fait chaud ; Le départ à six heures,

; iragaiten ditugu, Bokale, Undresé, Sembitsens, akhité ; eta handik segidako herriak ; Burdin bidetako saintsalé gisonak, presentatsen dauskuté harmak, Ondoan iragaitearekin ; Senbitsensen ; Jende osté batek igurikitsen gaitu garako inguruetan ; Aphespiku batek ; benedikatsen gaitu, eta emaiten abituaren ordé karraiatzen den medail bedera ; Eta Jesusen bihots sakratua ; lenasko oihal churi baten gainean josia ; oihal gorris ; Gure treina estalia da lores eta hostoila berdes ; Hemen khambiatsen dituste jadanik beroak funditu dituenak ? Akhitserat heltsen hameka ... (*hostoa andeatua = feuille abîmée*)

31. Mortsentsen egiten dugu ahoko janhari aphur baten erresaldua : Serbitsatuko sauskigu seren gaki garen treinean piyak luse isaitea hitsemaiten du ? Gelditse berri bat Bordalen sei orenak inguruan ; Handik landa Kutrasen kafearen egitea ; Han iraganik oren bat eta erdi ilhuna heldu da ; Igaraiten garé Angulemeko, Puatieko, eta Turreko gara desertuetan ; Biharamunean gelditsen garé Bluan ; eta hartzen kafea ; Segitsen dugu Luareko urhaitz handia Orleaneko Hiriraino ; Gero ikhusten ditugu Bosiko selhai handiak : harrituak jarri ginen sabal sabalik begiak hango ikaragarrisko ogi eremuer, eta sekulako haise eiherer beha ? Biharamunean argi urratsean, nun guré treinak kurritsen baitu galgordesko airé batean, bideak erretsen dituela heltsen garé gure jauts lekhura ;;Tuleko forta baten sangoetara : Jautsi orduko entsuten ditugu pesa tiroak Pontamusoneko aldetik ;

32. Handik hemeretsi arthean gudukatu ginen beroki Muluseko aldean ; Han egun bakhar hoitan ongi miretsi ondoan ; Entsutea ginuen besala, egun hortako hameketan bero haskar batekin abiatu ginen beljikara burus ; Nun gorphuts harmadak hartu behar baitu pharté operasioné jada hasietan ; Gauean igaraiten garé, Komertsi, Leruvile, Bar-le-duk. Vusié eta Hirsonen gaintsi ; garak desertu siren eta gaua fresko.

33. Biharamunean, jausten garé Anorren sortsiak heinean ; Hiria arras pullita da, brika gorrisko etchekin ; Handik oines sarthu ginen

on traverse les villes, de Bouceau, Ondres, S^t Vincent, Dax, et les suivantes villes ; Les hommes de garde-voix nous presentent les armes, en passant à côté d'eux ; A S^t Vincent une foule de monde nous attend aux alentours de la gare ; Un archevêque nous bénit : Et une medaille qu'on porte en lieu d'escapulaire, à chacun ; Et le sacré cœur de Jesus ; cousu sur une etoffe en laine blanche ; en étoffe rouge ; Notre train est couvert de fleurs, et de feuillages vertes ; Ici on change déjà ce que la chaleur à abimé ; Arrivé à Dax vers onze heures ; Les quai sont tout noir de monde ; On repart après resté un quart d'heure ; On traverse les landes dans un trein d'enfer ;

6

31. A Morsens on fait un peu de reserve de bouche ;

6

Ils vont nous servir parce que, au train ou nous allons, le voyage promet d'être longue ; Un nouvel arrêt à Bordeaux vers six heures ; De la à Coutras on fait le câfé ; Après avoir passé une heure et demie là, la nuit arrive ; On passe dans les gares désertes, d'Angoulême, Poitiers, et Tours ; Le lendemain on s'arrête à Blois ; et prenons le câfé ; On longe la grande fleuve de la Loire, jusqu'à la ville d'Orléans ; Après on voit les grandes plaines de Beausie ; On se met dans l'étonnement, les yeux grands ouverts ; En regardant les inombrables espaces de *b-*, Et la multitude des moulins à vents ; Le lendemain à la pointe du jour ; ou notre train file dans un trein vertigineuse, en brulant les espaces : On arrive sur le lieu de débarquement ; Au pied d'un fort de Toul ; Sitôt descendue, on entend les canons de la direction de Pont-à-mousson

32. De-là jusqu'au dix-et-neufs, on s'était combattu chaudement du côté de Mulhouse ; Là après avoir bien souffert, pendant ces quelques jours ; Comme on avait déjà entendu à onze heure de ce jour, on était partie avec une forte chaleur vers la Belgique ; Ou le corps d'armée à besoin de prendre part aux opérations déjà commencé ; La nuit on passe par les gares de Comertsi (*Commercy*), Lerouville (*Lérouville*), Bar-le-duc (*Bar-le-Duc*), Vousiers (*Vouziers*), et Hirson ; Les gares était desertes, et la nuit fraiche ;

33. Le lendemain on descend à Anôr vers huit heures ; La ville est très jolies avec les maisons en brique rouge ; De-là on avait rentré à pied en

beljikan ; Eta heldu Charleruako gudukarat, eta desmasietarat

34. Denak jakintsun saresten besala, es dut erran beharrik ser isan siren ondoko egunak ; Alemanek ekharri gindusten fundikatus parisera ; Eta nihaurek badakit ser oinaseak jasain nintuen hamaborts bat egunes ; hamalau gauetarik es ginuen lo egin bates baisik, Dembora gusian gosiak gerrendua ; Eta egarriarekin sintsurra agortua : Eta hala ere kurritu behar hil edo bisi es baginuen nahi etsaiaren astaparretara erori ;

35. Pariseko hegiraino ethorri ginen beras gibelka ; Etsaias bethi takoinetarik segitua, eta espatas gerritik pusatua : Lagun Eskualdun batek galdé egin sauntan gerla hau nola Akhabatuko othé sen) Nola hasia sen ere es ginakién soberarik. Eta huna harrek ser erran sauntan) (Acheria eta otsoa elgarrekin bisi siren demboran tsarkeria merke sutela ba(tak) ala bertseak ; Soinek gehiago egin suten beren laphurtasuna ; Eta gero elgarren artean guduka) Hik egina duk sion otsoak, - Es hiré lana duk, ihardesten suen bethi acheriak) Eta uste dut hola hola isanen den oraiko gerla hunen hausia ;

36. Lagun horrek berak, Gerlaren hastapenas solas pollit bat erran sauntan orainon Ser den gerla hau ? Mus partida bat ; Alemana joko gaitsa eskuetan, Frantsiari jasarri ; gocho gochoa hasi sen partida ? Alemanak : inbido ! – frantsesak : tira ! Hirur (tan)tos inbido ttikia ! – tira ! Hor dago ! – Kanta – Bainan nork ikhusi du egundaino holako karten agertse lusea ? Ser da bada gerthatu ? Hirugarren jokalaria bat artean sarthurik jokhoa nahasi ; Anglesak ditu paré eta jokoak partidaren trenkatseko ; Bere ustes ? Bai ! Frantsesak pareak, eta Anglesak medeak hogoi eta hamabi jokorekin ; Bainan Alemanak dobleak eta 31 jokho eskuetan bethi nausi ?

37. Jokhoa itsuli sen istan bat marneko gudukan ; Bainan etsuen hainits iraun ; Egundaino besala hartu suen etsaiak aintsineko eskua eta gaina ; Eta berme atchiki Buruilaren hamabian gelditu lekhuak kokatus gerostik ? Handik harat lekhuaren gainean egiten ginuen guduka berorik elgar esin bentsutus. Hilabethé horren

Belgique ; Et arrivé au combat de Charleroi, et ses catastrophes ;

34. Comme vous êtes au courant, il est inutile que je dise, ce qu'avait été les jours suivants ; Les allemands nous avait emmener à Paris, tout en nous âbimant ; Et je sais moi-même qu'elles souffrances j'avais enduré pendant une quinzaine de jours ; Sur quatorze nuit on avait dormie qu'une seule nuit ; Tout le temp âffamé ; Et la gorge séché avec la soif ; Et il fallait marcher quand même coûte-que-coûte, si on ne voulait pas tomber entre les griffes de l'ennemie ;

35. On avait donc battûe en retraite jusqu'aux environs de Paris ; Suivie aux talons par l'ennemie ; et poussé par l'épée au reins ; Un camarade m'avait demandé comment que cette guerre allait finir ; On ne savait même pas trop comment qu'il avait commencé ; Et lui, voici ce qu'il m'avait dit : Quand le renard, et lou vivait ensemble dans le temps qu'ils avait la mechancété à bon-marché ; l'un et l'autre ; Leur friponerie était a qui allait faire le plus ; Et après des combats entre eux) S'est toi qu'il a fait disait le loup **36** - Non c'est ton travail repondait toujours le renard) Et je crois qu'il sera de même pour le procès de la guerre actuelle ;

36. Ce même camarade m'avait dit encore une jolie parole pour le commencement de la guerre ; Qu'est-ce-que cette guerre ? Une partie de Mous ; L'allemand avec fort jeu en main défie la France ; La partie avait commencé doucereusement ; L'allemand : « inbido ! - La France : tiré : De trois points (imbido) le petit ! - tiré ! Il se tient-là ! - Chantez - Mai qui jamais à vu une si longue apparition de cartes ? Qu'est-ce-qu'il est donc arrivé ? Un troisième joueur rentrant en jeux, à brouillai le jeux ; L'Anglais à les paires, et le jeux pour trancher la partie ; A son croire ? oui ! Le français les paires, et l'anglais les tiers, avec trente-deux de Jeux ; Mais Les allemands avec les double, et trente-un de jeux toujours maitre ?

37. Le jeu avait tourné un moment à la bataille de la marne ; Mais ça n'avait pas duré longtemps ; Comme jamais l'ennemie avait pris la main devant et le dessus ; Et tenue ferme depuis qui s'est couvé aux endroit fortifiés le douze Septembre ; Depuis l'ors on faisait des rudes combats sur place ; Ne pouvant se vaincre les uns-autres. C'était le vingtième de ce

hогоi garrena sen , gois argi eta garbi bates, goiseko lau orenetan jokhatu ginenak inguruna hartan orainon egin sen gudukarik handianean ; Ordukots errekek eginak gintuen bi aldetarik elgarren berdinak, eta lehen aldikots moda berrias jokhatu ginen = Lau orenetarik eta hamekak arthé elgarri tiroka, hogoi eta hamar bat metretan elgarretarik : Etsen berechtasuna handia ; Orainon gutiagokoa sen baioneterat juan ginenean ; Deithuran eskastu sen bistan da frango ; Bainan etsasuela usté isan bertsaldek gutiago sela ; Etsen bi aldetarik Jatsu eta haltsu besala desmatsiak berdintsu siren ; Eta erran behar dut beresiki gure alderdian ; Etsaiaren Artilleriak herrautsiak atchiki gintuela ; Abanchu ehortsia gure gordailuetan ; Hala nola gureak etsituen gogorki khechatu alemanak lau ukhaldi goisean egorri ondoan ; lerrotik hurbilchko selakots, lekhuak hustu situen, eta gibelago jarri ; han dembora gusia ichil eta mutu egoiteko ? Hamekak siren guduka minen minean selarik, ohartu ginenean es giniola gehiago atchik buru etsaiari ; Ernatu ginen laguntsa galdatserat ; Bainan etsinedaketé asma gure bihotseko lastura jakitéarekin etsitakela nehor igan misione horren eremaiterat ?

38. Beha aintsin gibel eta sahetsetarat ; Lagunen ordé es ginuen ikhusten etsairik baisik ; Guk deusik ikhusi gabé eta deuseri ohartu gabe, Mendiska bat ginuelakots gibelean ; Etsaiak inguratu gintuen, acheria sakhurrek bere silhoa besala : Etsen deus egitekorik bakhar bakharra ginen lauetan hogoi bat bertsé orotarik berhechiak eta preso hartuak ; Burua bi balas hunkitua isanik, burua aphur bat durdusatua nuen ; eta ene gogoan etsen sartsen ahal ongi ser iragaiten sen ; Har gatik orhoitsen nais ikhusirik Aleman ainsindari bat heltsen gure erreka ichkinerat, harmak botha gintsan erraitera ; Eta hekien eskuetarat eroriak ginela adiarastera ethorria ; Esin bertsea sen = Esagutsa aphur bat plomatu sitsautan arthé herchi hortan Eta nik ere esagutu nuen es ginuela deus hoberik egiteko ; baisen Sumetitsea hoikien manueri ; Guk guduka hastapenean besembat gison ; hartu gintusten hauek ere akhabantsan ; es ginuen elgar erastekorik ; batsu bertseak besembat baginen)

mois par un matin claire, et nette ; Qu'on c'était engagé au plus grand combat qu'il avait eu lieu dans ces parages encore, à quatre heures du matin ; pour l'ors on avait fait les tranchées des deux côtés du même condition : Et c'est pour la première fois qu'on c'était engagé par nouvelle môde ; De quatre heures du matin jusqu'à à onze heures ; tiraillant les uns aux autres, a trente mètres de distance des uns des autres ; La séparation n'était pas grande ; C'était encore moins quand on était allé à la Bayonnette Il y avait eu beaucoup de manquant à l'appel c'est compréhensible ; Mais ne croyais pas qu'il y avait moins de l'autre côté ; Il n'y avait de deux côté ; comme jatsu (**Jatxou**) et halsu (**Halsou**), que des pertes équivalentes ; Et il faut que je dise qu'à notre côté particulièrement L'artillerie ennemie nous avait tenue attéré ; Presque enterré dans nos cachettes : Par exemple le notre n'avait pas fort inquiété les allemands ; Après avoir tiré quatre coups le le matin ; Il avait vidé les lieux, parce qu'il était trop près ; Et se mit plus en arrière pour rester-là silencieux, et muet ; C'était onze heures quand le combat était à son plus grand acharnement ; Quand on c'était aperçue qu'on pouvait plus tenir tête à l'ennemie ; On s'était dépêcher à demander du renfort ; Mais vous ne pourriez-vous imaginer de notre écoeurance ; En sachant que personne ne pouvait passé transmettre cette mission ; **38.** Regardé devant, derrière, et à côté ; En place des camarades on ne voyait que d'ennemies ; Nous ; parce-que nous avons une colline derrière-nous sans se rendre compte de rien ; et s'en s'apercevoir de rien ; L'ennemie nous avait cerné, comme les chiens ; le renard dans son terrier ; Il n'y avait rien a faire ; On était une quatre-vingtaine seulement séparé de tout les autres, et pris prisonniers ; Ayant eu la tête légèrement touché par deux balles, j'avais la tête un peu étourdie ; Et dans ma pensée, il ne pouvait bien rentrer ce qui ce passait ; Cependant ; je me souvient d'avoir vu un officier allemand, arrivé sur le bord de notre tranchée ; dire qu'on se débarrasse de nos armes ; Et venue nous faire entendre qu'on était tombé entre leurs mains ; C'était l'inévitable : J'avais repris connaissance dans ce petit lapt de temp ; Et moi aussi j'avais reconnue qu'on n'avait rien de mieux à faire que de se soumettre à leurs ordres ; Ceci a la fin

Lanjera aphur bat urrundu senean ereman gintusten kartier jeneralerat, handik eremanak isaiteko Alemania Barnerat ; kolpatu andana bat utsi ginuen hauekien gurutsé gorrian arthatuak isaiteko ; Batsu besoak mostuak, bertseak isterrak ; Batek hanka chehatua ; Bertse batek gorphutsa alde bat bertse iragana borts balas ; Eta bertse holako asko : Urrikalgarri sen aditsea hekien oihuak eta deihadarrak ; Eta aré urrikalgarriago ikhustea Lagun gaicho hokien estatua.

39. Handik 20 garrenean abiatu eta ; heldu ginen gure lehen egoitsarat, Sei egunen buruan ; Erran nahi baita 26 arratsean ; Iragan gintuen Laoneko hiria ; berbengua, Marlekua eta Hirsonekoa oines Anoreraino Beljikara juaiteko jautsi lekhuak embarkatseko, Alemaniarat burus juaiteko)

40. Gerostik hunat hemen gaudé haukien manuen aspiko ; gogoia ilhunchko ; Bainan etsasuela usté isan hargatik ; Seren preso garen dohakabé garela, eta borthiski erabiliak ? Es huna ! Nik ser erran desaketadan : Badu hirur urthé alemanian naisela ; Behin ere orainon es aintsindari, es soldado batek, es dautet erran hits bat gaiski plasaturik ; Ongi kontrarioa usté dut intelegatzen ahal baginé arras lagunak ginteskeen elgarrekin ; Entelegatsen dusué ! Hauk ere gisonak dire gu besala, eta aita familiakoak, gerla isigarri hunen akhabantsaren aiduru dagotsinak ?

41. Denek ongi kurritsen duté hemen, Ongi arthatuak garé ; Eta kaneko Aleman autoritatek, beren egin ahalak oro egiten dituste gure sorthearen estitseko ;

Esdesakegu isan ikhustaterik baisik jaun horientsat ; Eta orhoitsapen esin ahaintsisko bat baisik ;

42. Etsasuela egin odol gaistorik guretsat ; Esdauku deusek huts egiten orai artean segurik ; Es dugu isan orainon den mendreen botoinik gure gainean ; Jaun Medikuek arthatsen dituste arras ongi eriak ; Artha nesario diren gusiak hartzen dituste eritasun ooren urrutseko ;

43. Badugu komendant bat, hartas kausitsen den gusia egiten duena presonerer, serbitsu, eta atsegin egiteko.

du combat nous avait pris autant d'hommes, que nous au début ; On n'avait rien à reprocher entre nous ; On était les uns autant que les autres ; Quand le danger c'était un peu éloigné ; on nous avait enmenés au Quartier général ; Pour être dirigé de-là à l'intérieur de l'Allemagne ; On avait laissé un tas de blessé, pour être soigné à leur croix-rouge ; Les uns les bras emporté, les autres les cuisses ; L'un la hanche brisé ; Un autre le corps perforé de cinq balles ; Et beaucoup d'autres comme ça ; C'était pitoyable d'entendre leurs cris, et plaintes ; Et plus pitoyable de voir encore l'état de ses pauvres camarades.

39. Partie de là le vingt ; On était arrivé à notre première demeure au boût de six jours ; Ceux qui veut dire le vingt-six ; On avait traversé les villes de Laôn (Laon), Vervins, Marlis (Marly) et Hirsons (Hirson), à pied jusqu'à à ânor (Anor) ; ~~Au lieu qu'on~~ Pour être embarqué sur le même lieu qu'on avait débarqué pour aller en Belgique ; Pour aller vers l'Allemagne :

40. Depuis l'ors on reste ici sous leurs ordres ; La pensé un peu obscure ; Mais ne croyez pas cependant ; Que parce-qu'on est prisonnier on est malheureux, et mênée brutalement ; Non voici ! Ce que je peux dire personnellement ; Il y a trois ans que je suis en Allemagne ; Pas une fois encore, ni officiers ; ni un soldat, m'ont pas dit une parole mal placé ; Bien le contraire ; Je crois que si on pouvait se comprendre on serait tout-à fait camarades ensemble ; Vous comprenez ! Ceux-ci aussi sont des hommes comme nous, et pères de famille ; qui attendent la fin de cette terrible gerre ?

41. Tout marche bien ici : On est bien soigné ; Et les autorités allemandes du camp, font tout leur possible pour adoucir notre sort ; Nous ne pouvons avoir que de la reconnaissance pour ces Messieurs ; Et qu'un souvenir inoubliable :

42. Ne vous faites pas de mauvais sang pour nous ; Rien nous fait défaut, au moins jusqu'à present ; On n'à pas eu encore le moindre boûtôn sur nous ; Messieurs les medecins soignent très bien les malades ; Ils prennent tous les soins necessaires pour ecarter tout épidémie ;

43. Nous avons un commandant qui fait tous qui dépend de lui pour faire plaisir, et rendre service aux prisonniers.

Kanian garenean ; karta jokotan ari gare, eta anderetan, edo irakurtsen dugu sombeit liburu etchetik ethorrietarik, eta parisko edo frantsia barneko lagunek isanetarik ;

44. Dembora eder denean, bagoatsi gure barraketarik khampo aire onaren hartserat ; Badiré fotbalian jokatsen direnak ere ; Igandé arratsaldetan juaiten ahal garé konseraren ikhusterat ; Seren gure arthean bada chirribikari onik ; Merseburreko hiriak fornitsen dioté nahi besembat chirribika ; eta komandaturak erresalbatsen dioté barne handi bat ; beren errepika eta konserren egiteko ?

45. Aldis paketen heltseari, eta heien partillari, es dut erregurarik ; Isaiten ahal saresté osoki seguratuak ; Hoikien serbitsua hoin baliosa guretsat egina dela salbuki, eta manera beresi bates ; Badugu barne handi bat ; Nun paketak eremanak baitiré garatik ; kaneko korbetas ; Eta klasatuak Lagun frantseses, hortako bakharrik isendatuak direnetas ? Gero ikhartuak dire eta emanak, frantses kargudunen begiramenduaren pean ;

46. Erraiten dautsuet beras egiak manatsen duen besala frankoki ; Alemanian kartselero sarthus gerostik ongi arthatua naisela ainsindari eta soldado alemanes ? Es dakité ser egin guri plaser egiteko ; Alcharasi dute teatré bat, eta chirribika konfrario bat, sinemarekin ? borts sos pagatsen dugu sartsea ; Eta dirua itchuria da ongi egilearen bureurat erien sokhorritseko ; Denak ongi, eta burus eginak dire, eta kurritsen duté esinago hobeki ; es dut errenkuratseko) (kontent nais)

47. Bainan dakisuen besala esgiaske oro, gausa miragarri hoier beha egon ; Lanian ere ari garé pharterik handiena ; bakotcha bera eroria den lekhuetan ; es gare tratatuak etsai besala : Edo soin aldetarik ; isan dadin soldado edo sibil ; Aski ontsa hasiak gare mendearen arabera ; Eta ontsa etsanak chukoan ; Ni naisen fabrikako jendeak arras gisakoak diré ; eta halaber herriko egoileak ? Hits bates arras ongi ikhusiak garé ; Eta desiratsen dugu denek gure hemengo dembora akhaba dadin lekhu berean ?

Quand on est au camp ; On joue au jeu de cartes, et au dames ; Ou on lit quelques livres venues de chez-nous, ou de Paris, ou des camarades du centre de la France qui en ont reçues

44. Quand le temp est beau ; On s'en va hors de nos barraques prendre le bon air ; Il y en à qu'il jouent au Foot-ball aussi ; Les dimanches après-midi on peut aller voir le concert ; Car parmie nous il y à de bons violonistes ; La ville de Merseburg leur fournit des violons tant qu'il veulent ; Et la commandature leur preserve un grand local pour faire leur concert, et repetitions ;

45. Tandis qu'à l'arrivé des colis, et leur répartition ; Je n'ai pas à me plaindre ; Vous pouvez être entierement certifié ; Leur service si utile pour nous, est faite lestement et d'une façon toute particulière ; Nous avons un grand local ; Ou les colis sont enmener de la gâre ; Par les corvées du camp ; Et classé par des camarades français, qui sont designé expressement pour ça ; Après ils sont visitées ; et données sous la surveillance des grâdées français ;

46. Je vous dit dont comme le commande la vérité franchement : Que depuis que je suis rentré prisonnier en allemagne, que je suis bien traité de la part des officiers et soldats allemands : Ils ne savent que faire pour nous faire plaisir ; Ils ont fait élevée un théâtre, et une société de violion, avec sinéma ; Nous payons cinq sous la rentrée ; Et l'argent est versé au bureau de la bienfaisance pour secourir les malades ; Tout est fait bien fait, et de tête, et marchent on ne peut mieux ; Je n'ai pas a me plaindre (Je suis content)

47. Mais comme vous savez nous ne pouvons tous rester à regarder ces admirables ; On travaille aussi la plus grande partie ; chacun a la place ou il tombe ; On n'est pas traité comme énnemie ; De n'importe quel côté, qu'il soit soldat ou civil ; On est assez bien nourrie selon l'excistence ; Et bien couché au sec ; Le personnel de la fabrique ou je suis sont très sympathiques ; Et de même les dém_nt* du village ; En un mot, on est très bien vues ; Et nous desirons tous que le temp de notre captivité se finisse ici-même :

**ce mot est masqué par une perforation du papier*

48 49. Letrak ere isaiten ditugu sortsi gusian ; Es da gausa bat handia, kasik deusik, paperesko piltsar bat ; bertsen dako baliorik gabe, eta guretsat esin aski estimatuak – Hortakots ditugu ardura irakurtsen gogos ikhasi nahi bagintu besala ; eta begiratsen arthuski,- Sorthreak egoitsetarik

Nº7 - urrun atchikitsen dituenentsat, es daiteké erran ser loriaren ithurhocha den letra bat ; Desesperacionearen kontra ser esin akhabatusko erresurtsa ekharten duen presuner tristeari ; Es isana gatik ere esku artech bates iskiribatuiak hek dakarkiuisten hits chimpléek badute guretsat chilincha soinu arin batek baino grasia gehiago ; – Ser letra gochoak gure eskualdun bihotsarentsat ; Eta soin alegeraki dakarskiuten urrundik, gure sor lekhuaren orhoitsapen maiteak ? Gure sor lekhuas hoin gochoki mintso sauskigun letrak baino hobeki ; Serk dauku sustatuko bihotsean sor lekhourat itsultseko lehia, Nihork es dio kompara ? Isanik ere den koblaririk handiena bere ispiritu eta dohainekin, harek es liro bere bertsu ederrekin gure oinhasea aphasega, Nola gure Maitéenek iskiribatu lerro bakharrek ?

50. Adichkidé maiteak ? Hoik gusiak hola, es soberarik gaiki, eta baginé ere hobeki ; Badugu bisi mendé huntarik aski ; gausa gusiek baduté beren mugerria ; Bainan gerla hunek esdakit ; jada hirur urthé hunen hastapenak, eta es orainon ikhusten akhabantsako itchurarik ; Pasientsia, eta kuraya hartses goihenduak gare, eta ispiritus bethi numbeit garé ? Orai artean gure gogoetak hondatu diré desesperasioneako itsaso batean ; (eta nois eta ere alchatu baititugu begiak serurat.. es dugu ikhusten ahal isan libertaterat ereman behar gintuen isarra), Sondatu dugu jendetasuna es da isan orai artean oinaserik baisik) Bainan egungo egunean ene aldetik ; Sartsen naisenean ene kontsientsako ilhunbé barnenetan ; ikhusten dut argitsen sendimendu berrisko argi dirdirant bat ; Eta sendimendu berri hau da ; Argi hunek emaiten dautan konsolasione bat ; Soina atsartsen baita ni haurreran barne beherean ?

51. Sendimendu horrek berak erraiten daut : Urrikalmendua helduko dela laster munduaren salbatsera ; Bai ene adichkidé maiteak ; Gisonek, batsuek bertsesat urrikari

48 – 49. On reçoit aussi les lettres tous les huit jours ; Ce n'est pas une grande chose, presque rien ; Un chiffon de papier ; Pour les autres sans valeur ; Et inestimable pour nous ; C'est pour ça qu'on les relie souvent, comme si on les voulait apprendre par cœur ; Et les gardons soigneusement ; On ne peut pas dire qu'elle source de plaisir est une lettre, pour ceux que le sort les retient éloigné des foyers : Qu'elle infinie ressource elle apporte au triste prisonnier, contre le désespoir ; Quand même qu'il ne soit pas écrites d'une main adroite les simples mots que ceux-ci nous apportent, on pour nous plus de grace, que le plus fin son d'un sornet ;

Quels doux lettres pour notre cœur basque ; Et avec quel gaïeté nous apportent de loin les aimables souvenirs du pays de notre naissance ; Qu'est qui va nous embraser au cœur, mieux que les lettres qui nous parlent si doucereusement de notre pays de naissance ; l'envie de retourner à ce pays de naissance ; Personne ne peut le comparé ; Quand que ça serait le plus grand poète qu'il exciste, avec ses esprits et ses dons ; Lui ne pourrait avec ses beaux vers, apaisé notre souffrance ; Comme les quelques lignes écrites par nos plus aimées ;

50. Chers amie : Tout ça comme ça ; pas trop mal ; Et si on était mieux aussi ; Nous avons assez de cet existence ; Toutes choses ont leurs limite ; Mais cette guerre je ne sais pas ; Déjà bientôt trois ans que ça débuté : Et voyons pas encore mine de fin ; Nous sommes lassé de prendre patience, et courage ; Et nous sommes d'esprit, toujours quelque part ; Jusqu'à present nos pensée se sont engloutie dans un mer ocean de désespoir ; Et quand nous avons élevé les yeux au ciel ; Nous n'avons pue découvrir l'étoile qui devait nous mener à la délivrance ; Nous avons sondé l'humanité jusqu'à present elle n'à été que Néant souffrance ; Nous avons chercher l'espoir suprême en Dieu il n'a été que Néant ; Mais le jour d'aujourd'hui, de ma part ; Quand je rentre dans obscurs profondeurs de ma conscience ; Je vois luire une lumière brillante de sentiments tout nouveau.

Et ce nouveau sentiment est : Une consolation que me donne cette lumière ; Le quel se reveille au plus profond de mon interieur ;

51. Ce même sentiment me dit : Que la pitié arrivera bientôt à sauver le monde ; Oui mes chers amie ; Quand les hommes auront pitié

duketenean ; eta Munduak aski oinasé pairatu duela entelegatu duketenean ! Orduan beharbada gisonak bilduko dire eta elgarri esku emanen) Bisi mende huntarik atheriak isanen garela gogoan iragaitearekin ; Boskario batek lotsen nau hain askarki, nun disimolatsea baitut aski lan ;

52. Eskual herrian badakit chokho bat ferdaberriak gordetsen duena eta sasoinean sorhopilak uda lilis bestituak direnak ; Eta nun haurren irrien soinu alagerak nahasten diren chorien khantueri, eta naturalesako harramantseri

Ene gogoek ; Deskantsus bethea den chokho hura = Bathaiatsen dute ene (Ametsa) Seren egin ditudan gusiek han duten simendua) Han iragan ditudan ohiko dembora on hek iduritsen sait ikhustea orainon ; Ene karselako arima hunen ametsetan trebes ; Ene begien bistara heldu saiskit ohiko urhats gusiak nun dohakabeki ene gastetasuna iragan baita lasterregi.

53. Ordutik hunat bada hain gaindi ere khambiamendu ; Alegrantsia es da gehiago egoitsetan ; Gerlak hartu ditu aitak eta semeak ; Eta arbasoak seruetan dire ; Khantuek ere es dute gehiago oiarsunik ; Etcheak ilhun dire ; Laborariak harmetan dire ; Eta orai nork bada iraultsen ditu hildoak ;

54. Eraiteko esku arin bates artho bihiak, eta ogi bihiak) Eta gero nork ditu jorratsen lurrak, eta goisean argi urratsean eremaiten behiak alha pidetarat ; Haurrak lo es dagotsienean nork ditu hartzen belhaunen gainean, eta konsolatsen beren khantuekin ; Emasteak diré ; gasteak eta saharak adin orotakoak ; lanari eman dire eta es dute galdu kuraya ; Gaichoak hek ere, gerla hunen gatik lan doblen aspian dire ; Oh ! Ama eta Andre sublimoak nola umilatuak diren ; nork sekulan sondatuko du hoikien bihotsaren barnatasuna ; Biskitartean mehechi dituste laudoriorik beroenak Seren erresuma serbitsatsen dute eskuetan atchikis sega edo haintsurra ; Jinkoak benedika detsala gaichoak beren pena eta obra onen artean ;

55. Adichkide maiteak = Esperantsa aphur bat atchikitsen dutenak, es ditu frogak hain borthiski hunkitsen ; Ni ere Lehia handi batek harturik nago ohiko lekhuko horien Ikhusteko ; Eta kondatsen dut laster, horien berrits ikhustia

des uns des autres ; Et quand il auront compris que le monde à assez pâtie de souffrance ; Alors peut-être les hommes se reuniront, et se donneront la main entre eux ; Quand je pense qu'on sera sortie de cet existence ; Une joie me prend si fortement que j'ai peine à le dissimuler.

52. Au pays basque je connais une cité ; Que la verdure le couvre ; Et ou à la saison les gazons sont ~~couverts~~ vetue de fleurs d'été ; Et ou les gaie son de rire des enfants se mêlent au chant des oiseaux ; Et au bruit de la nature ; Mes pensées ; Ce coin si plein de tranquillité ; Le baptisent : (Mon rêve) Parce que tous que je fais ont leurs fondements là-bas ; Il me semble de voir encore les bons temps que j'ai passé autrefois là-bas ; A travers les rêves, de cet âme, de mon exil ; Tout les demarches d'autrefois me viennent au regard, ou malheureusement ma jeunesse à écoulé trop vite.

53. De lors il y a là-bas aussi du changement ; L'allegresse n'ait plus dans les demeures ; La guerre à pris les pères, et les fils ; Et les aieuls sont aux cieus ; Les chants aussi non plus d'échôs ; Les maisons sont obscures ; Le laboureurs sont aux armes ; Et maintenant qui c'est donc qui laboure les sillons ;

54. pour semer d'une main légère les grains de maïs, et de blé ; Et après qui c'est qui sarcle les terres ; et enmène le matin à la pointe du jour les vaches au paturage ; Quand les enfants ne dorment pas ; Qui c'est qui les prend sur les genoûx et les console avec leurs chants ; Ce sont les femmes ; Jeunes et vieilles de tout âge ; Ils se sont mis à l'œuvre et non pas perdu courage ; Les pauvres elles aussi à cause de cette guerre sont sous le double poid du travail ; Oh ! Meres. Et épouses sublimes comment elles sont humiliés ; Qui jamais sondera la profondeur de leurs cœurs ; Cependant elles meritent les plus chaleureuses loûanges ; Parce-que elles servent la Patrie en tenant à la main la faux, ou la bêche ; Que Dieux bénisse les pauvres dans leur peines et bonnes œuvres ;

55. ~~Peti~~ Chers amie : Ceux qui gardent un peu d'espoir. La preuve ne les touche pas si fort ; Moi aussi je suis pris d'une envie d'aller voir ces gens qui habitait dans ces lieu autrefois ; Et je compte les revoir bientôt ; Je m'attendais pas à une si longue deception ; Je ne sais qu'oi

Es nintsen igurikitsen holako nahi-gabé luse bati ; Es dakit ser pentsa es eta ere ser asma ; Biskitartean es nais desesperatua es eta ere deskurayatua ; Ongi kontrarioa ; indar isigarri bates atchikia aurkitsen nais ; Dohatsuki emaiten dauku jinkoak esperantsa ; Esperantsa horrek atchikitsen nau ; Eta esperantsa horrek berak emaiten daut nahi-gabé orori ihardokitseko indarra ; Eta esperantsa horrekin badut konfidentsia jinkoa baithan ; Hara sertako es naisen usten jauitera dolorerat ; Eta horra sertako igurikitsen dud(an) deskantsurekin ; Alegrantsiasko egun soragarri hura ; soinak eman behar baitaut orai artean gabetua atchikitsen nauten libertate hura)

56. Preso egines gerostik piayatu nais aphur bat Alemaniako herri huntan ; Egin dut itsuli asko, egungo egunean nagon Sakseko herrichka huntara erortseko ; Nun hemen aurkitsen bainais hemeretsi hilabethé huntan ; Hemen ikhusten ditut, Mendiska, eta selhaiak ; Bainan es ditut ikhusten pireneetako mendiak ; Nun dire bada Larrun, hiru khorook, eguardi mendia, eta segitsen diren gusiak ? Hemendik urrun Hemen kartiera suhaitua da, eta fago ederres bestitua ; Bainan nun dire eskual herriko haits sahar eta gaste berdenak, beren iraski charmantekin ; Hemen ikhusten dut orainon estainu bat herriaren eskuineko sahetsean gureari egité handia duena ; Bainan nun da gurea ?

57. Jende onak : Nahis naturalesa horiek oro ; Eta eneak berak nitarik urrunduak diren ; eremu gusietan trebes ikhusten ditut ene bistan ; Bisis betheak eta ardura onean ; Nahis hemen nagon, ene gogoa badabila hekien inguruan itsulika ; Eta orhoit arasten daut orhoitsapen ongi gochorik !

58-59. Bai ene adichkide Maiteak ; Esperantsa dut ! Eta nahi ditut laster ikhusi hurbildik ; Ene lehen urhatsak egin ditudan herria ; Eta ene haurtasuneko lehen irriak eskapatu saistan tokia ; Estitasunes jumpatua iragan dutan etchea ; Nahi ditut ikhusi ere : eskila dorrea haur haurretik maithatua ; Eta gero muthil gaste lerden, burus, besos, eta begis hichtu handitan pilota erabiltsen ginuen errebotak ? Gure itsas leihor choragarriak Donostia Guipuskoaren erregina ! Donibane siburu bere khantu ederrekin ! Biharritse ; iguskiaren parekoa, erregen eta erreginen egoitsa esin

penser, ni qu'oi m'imaginer ; Pourtant je ne suis pas désespéré, ni découragé ; Bien le contraire ; Je me trouve soutenu d'une force extraordinaire ; Heureusement Dieu nous donne de l'espérance ; Cet esperance me soutient ; Et cette même esperance me donne la force de resister ; à tous les deceptions ; Et avec cet esperance j'ai confiance en Dieu. Voila pourqu'oi je ne me laisse pas aller a la douleur ; Et voila pourqu'oi j'attend avec tranquillité cette eblouissante journé d'alégrèsse ; Le quel à besoin de me donner cette liberté ; qui me le tiennent tranché jusqu'à présent ;

56. Depuis que j'ai été fait prisonnier, J'ai voyager un peu dans ce pays d'Allemagne ; J'ai fait plusieurs voyages pour tomber dans ce petit village de sâxe, ou je me trouve actuellement ; Oû je me trouve ici depuis dix et neuf mois ; Ici je vois des collines et des plaines ; Mais je ne vois pas les Montagnes des Pyrénées ; Ou sont donc, la Rhûne, les trois couronnes ; le pic de midi ; et tous qui s'en suivent ; (Loin d'ici !) Ici le pays est boisé, et garnie de belles hêtres ; Mais ou sont les vieux chênes et jeunes ~~droites~~ sillants, avec leurs éfilé charmantes ; Je vois encore ici un étang à l'extrémité droite du village qui a une grande ressemblance au notre : Mais ou est le notre !

57. Bonne gens ; Quoique tous ces natures, et même les miens, soit éloigné de moi ; Je les vois à ma vue à travers tous les espaces ; Plein de vie et dans le bien-être ; Quoique je reste ici ma pensé chemine tout autour d'eux ; Et m'évoque de bien doux souvenirs.

58 – 59. Oui mes chers amie. J'ai espoir ; Et veux les voir bientôt, de près ; Le village ou j'ai fait mes premiers pas ; Et le lieu ou les premiers rire de mon enfance ont éclaté ; La maison ou j'ai vécu bercé de douceur ; Je veux voir aussi ; le clocher de notre pays aimé de tout mon petit enfance ; Et après les frontons où etant sillants jeunes hommes on menait la pelote avec des sifflements aigües, avec tête, bras, et œil ; Nos éblouissantes côtes de mer ; S^t Sebastien, la reine de Guipuscoa ; S^t Jean de Luz avec ses belles chansons ; Biarritz pareil au soleil ; inseparable demeure des rois et reines ;

utsiskoa, Baiona bere bi ibai ederrekin ;
Eskualdun marignel saharren orhoitsapenes
bethea) Gure arbasoen egon lekhu miragarriak,
bere mendi selhaiekin, Urdin eta gorrast,
basterrak alageratsen dituelarik ur chirripa
garbien khantuak ; gure Mendietako lore liliak ;
beren usain bihotsalchagarriekin. Egun oros
eskaintsen ditut ene pleinuak seruari ; Baldin
eta ichur desadan grasia lehen bai lehen eskual
herrirat itsultsekoa ?

60. Han direnak ere bereak ikhusi nahituak dire.
Esen gure lekhu han da ; Eta gison bat bethi
ongi aurkitsen da, Aita(✠) baten egin bideak
bethetsen ahal dituen lekhuhan ; Ene etchean
ere neuré aiduru daude ; es direlakots ene bilha
ethortsen ahal ; Senditsen ditut han utsirikako
amen eta haurren deihadarrak ; Gu han
beharres egiten ditusten urhatsak ikhusten
ditut ; Badakit nola egiten ditusten beilak, eta
bederatsi urrunak soinek bere kartieretan,
Ahuspes jinkoari galde egiteko, itsul detsaten
✠orainon bisi diren dohakabeak ;

61. Mundarraingo mendian ainhoako kaperan ;
han du ene andre maiteak othoisten maria ; eta
heldu den urthé oros maihatsean bidarteko ur
onean ; Nahis s(om)beit grasia ihardetsi ;
kontsolamendu aphur baten gosatseko ; Bainan
orai artean hambat aldis deithu ondoan ; es du
isan desir suen sorionik ; Seren seruetako eta
lurretako nausia ere ; behere huntako
gubernadoreak besala dagon gure oihueri gogor
eta mutu ? Hala nola grasia beren eské ibiltzen
diré ; Bachenabartarrak Salbatoren, eta
Siberotarrak Sant Antonin)

62. Hoinbertsé grigna eta dolores ; Gure nausi
soberanoa ; eta jinko gusis botheretsua
urrikalgakiula ; Eta nigarretan dauden arima
onek hatcheman (des)atela aspaldian lehiatsen
duten deskantsua ?

63. Beras ene adichkidé maiteak ; Huna hirur
urthe iraganik, laugarrenari lothuak garela bethi
ber okhagarrisko bisi mendea segitus ; Bainan
oraiko orenean badugu demboraren bortchas
ethorria esperantsa aphur bat : gure Damusko
orenetan jarraikitsen gaituena ; Laster gureak,
adichkideak hausoak eta eskual herriko seru
urdina ikhusiko dugulako esperantsas bihotsa
gainditua dut ; Isan saresté beras ni besala askar
eta duphiderik gabé ; Es da nigar egiteko
dembora ; Aski nigar ichuri dugu ; Gure seruko
aita ona akitatuko da egun bates oinase eta

Bayonne avec ses deux belles fleu rivières ;
Remplie de souvenirs des vieux marins basques
; Les admirables citées de nos aïeux, avec leur
montagnes, et belles pleines ; Bleu et roûx ;
Aigueyer par le chant des eaux limpides qui
ruissellent ; Les fleurs de nos montagnes avec
leurs arôme qui relève les cœurs ; J'offre tous
les jours mes plaintes au ciel ; Pour qu'il me
verse la grace, de retourner au pays basque le
plutôt possible ;

60. Ceux qui sont là-bas, aussi sont envieux
desireux de voir les leurs ; Parce que notre
place est là-bas ; Et un homme se trouve
toujours bien à la place ou il peut remplir ses
devoirs de père de famille ; Chez moi aussi ils
m'attendent, parce qu'il ne peuvent pas venir
me chercher ; Je sens les détresses des mères et
enfants que j'ai laissé là-bas ; Je vois les
démarches qu'ils font pour nous avoir là-bas ; Je
sais comment qu'ils font des pèlerinages, et des
neuveines ; chacun dans leurs regions ;
Prosterné pour demandé à Dieu qui leur rende
les malheureux qui vivent encore ;

61. A la Montagne de Moundarrain, à la
chapelle d'Ainhôa ; C'est là que ma chère
épouse prie la S^{te} Marie ; Et a chaque année qui
vient au mois de mai au bonnes eau de bidart ;
Voulant obtenir quelque grace ; pour jouir d'un
peu de consolation ; Mais jusqu'à present après
avoir appelé mainte fois ; Elle n'à pas eu le
bonheur qu'elle desirait ; Parce-que le maitre
des cieus, et de la terre aussi ; comme les
gouverneurs d'ici-bas, reste muet et sourd à nos
appels ; Par exemple, ils vont en quête de
mêmes graces ; Les bas-Navarrais à S^t Sauveur ;
Et les Souletins à S^t Antoine ;

62. De tant de souci et douleurs ; Que notre
maitre suprême, et Dieu tout puissant nous
appitoye ; Et Que les bonnes âmes qui restent
en pleurs retrouvent le repos qu'il désirent
depuis si longtemps ;

63. Donc mes chers amie ; Voici trois ans écoulé
; Et que nous sommes pris à la quatrième,
toujours dans le même détestable existence ;
Mais à l'heure actuelle Nous avons, venue à
force temps un peu d'espoir : qui nous suit dans
nos heures pénibles ; J'ai le coeur débordé avec
l'espoir que je reverrai bientôt les miens, mes
amis, les voisins et le ciel bleu du pays basque ;
Soyez donc comme moi fort et sans faiblesse :
Ce n'est pas le moment de pleurer ; On à verser
assez de larme ; Notre bon père du ciel

eskarmenta orori burus ; ardiesten eta onhesten daukularik sorion handi hau
(Bildutasuna eta Bakea)

64. Adichkide maiteak ; Letra hau iskiribatsen dut atsegin handirekin ? Ni hemen preso bisi naisena ene maité orotarik berhechia eta urrundua Karga dolorosenen aspian desiratsen d(ut) orori eta manera beresi bates hunen irakurtseko ohorea duketener. Misericordiako isarrak lagun detsan eta eman desoten galdu dutan pausa, Egun bakochean sorion berri batekin

65. Akhabatsen dut ene letra segitseko memorio eskases ;

Desmasiasko, eta urrikalgarrisko oren hautan ;
Soinek tristatsen baitituste gure gogoak ; Ohiko orhoitsapen gochoak jarraikitsen saustalarik
Estigarri eta kontsolagarri

Suhas Antoine

s'acquitera en un seul jour envers tout nos souffrances et angoisses ; En nous obtenant ce grand bonheur (L'union et la Paix)

64. Chers amie : J'écris cette lettre avec grand plaisir ; Moi qui vie ici prisonnier séparé de tous mes biens aimées, et éloigné sous le poid des plus grands douleurs Je souhaite à tous ; Et tout particulièrement à ceux qui auront l'honneur de lire celle-ci ; Que l'étoile de Misericorde les aide ; et leur donne le repos que j'ai perdue ; avec un nouveau bonheur ~~tous les~~ chaque jours ;

65. Je fini ma lettre à défaut de mémoire pour continuer ;

Dans ces heures de catastrophes, et de pitié ;
Les quels attristent nos pensées ; En evoquant les anciens doux souvenirs qui me suivent attendrie, et consolatrices

A. S.